

Fuellas

I.S.S.N.: 1132-8452 • Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura •
• 34^{ena} añada • lumero 212 • nobiembre-abiento 2012 • Pre: 3 euros •



**KEEP
CALM
AND
SPEAK
ARAGONESE**

FUELLAS. Publicazi3n bimestral en aragon3s de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
I.S.S.N.: 1132-8452. 34^{ena} añaada • lumero 212 • nobiembre-abiento 2012



Redazi3n e almenistrazi3n: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Arag3n, Espa3a). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S. L. c / Alg3scar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Franchu Nagore Laín.

Secretarí de Redazi3n: Paz Ríos Nasarre.

Almenistrazi3n: Chorche Escartín Guillén.

Consello de Redazi3n: Santiago Bal, Z3sar Biec, Ant3n Eito, Amaya Gállego Lamarca, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, V3ctor Guíu Aguilar, Chus3 I. Nabarro, Chus3 Ant3n Santamaría, Raf3l Vidaller.

Acotrazio e correzi3ns: Chusto Puyalto.

Debuxos: Chesús Lori3n Gimeno Vall3s, Chesús Salcedo Ferra.

Fotos: Tresa Estab3n, Raf3l Bidaller, Z3sar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FERA CONDUZI3N: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazi3n ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olbida os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimb3n ta ra suya publicazi3n podr3 estar refusatos por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspectos formals. Os testos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazi3n periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazi3n literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opini3n, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariam3n as suyas afirmazions. A opini3n d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en ista publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo mecanico u eleutronico, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a á fer-lo, sin atra condizi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualid3

Informazions curtas..... 3-14

Coronica

Ó. L. A.: *L'aragon3s en o XXV Curs de Sociolingüística de La Nucía*..... 17-18

Articlos d'opini3n

MACHUCA, Luis: *Muitas añaadas con l'aragon3s dondoliando por a mía capeza*..... 15

MARTÍNEZ TOMEY, Miguel: *Europa albierte á o Gubierno d'Arag3n que no debe amerar a protezi3n d'as Luengas*..... 16

IBEAS, Nieves: *El aragon3s, nuestra responsabilidad*..... 18-19

Reportache

GÁLLEGO LAMARCA, Amaya: *L'aragon3s en os retes sozials*..... 20-21

Creyazi3n literaria

"La Europa del Aborigen": *Fotopoemas / I* (imachen: Pedro Mata / testo: V3ctor Guíu)... 22

Guíu, V3ctor: *Europa bueda*..... 22

Hernández, Miguel: *As albarcas desiertas* [trad.: Ch. A. Santamaría]..... 23

ROMÁN LEDO, Santiago: *Poemas tardanos de chobentú [1961-2012]*..... 24-25

Rezensions

FLORES, Lluís-Xavier: *La "Biblioteca Pirineus" de Xordica*..... 26-27

YÉSCHENKO, Aleksey: *Mesaches: una novela corta de largo alcance* 28-29

Documentazi3n

CONSELLO ASESOR DE L' ARAGON3S: *Resoluzions 64, 65, 66, 67 e 68*..... 30-34

Clamamientos

IX Premio «O gua» de falordias e narrazions infantils e chobenils (2013).....

35 X Premio «Luis del Val» (2013) de narrazions curtas ta leyer en tres minutos..... 36

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

Primer lipdub en aragonés

En o pasato mes de chulio, o cabo semana de o 13 ta o 15, con a enchaqu'a d'a zilebrazi3n d'as zin-
quenas chornadas “Esfendemos a tierra”, se grab3
en Artieda o primer lipdub en aragon3s. Os lipdub
son unos bidios en os que un numero import3n
de chen imita una musica u canta, sincronizando
cheribeques, zeños, ezt., fendo como que se canta.
Iste lipdub teneba como banda mosical de fundo
“O mirallo crebau”, canta de a mitica colla mosical
“Mallacán”. A canta, y o lipdub son un chilo por a
bita en iste costau d'o pa3s menazato y abatanato
por entibos y o ego3simo de muitas presonas que
chugan con o esdebenidero de presonas, casas y
fablas como si d'un monopoly se'n tratase. Podez
bier 3 las m3s de 300 presonas que i autuoron en
a sigui3n adreza <http://www.youtube.com/watch?v=V6QZStPkHbI&feature=related>. Me da que bi
estieron 300 pero que Artieda y a suya luita somos
muitismos m3s. No pas entibos, Yesa no, nunca no.
[A. Eito]

Tallers arredol d'a luega aragonesa

Iste pasato mes de setiembre, en o Colechio Publi-
co “Cervantes” de Exeya d'os Caballers, aprobei-
tando a zelebrazi3n de l'Añada Internacional d'as
Luengas se par3n unos Tallers arredol d'a luega
aragonesa en colaborazi3n con l'Asoziazi3n “Boi-
ra” Zinco Billas.

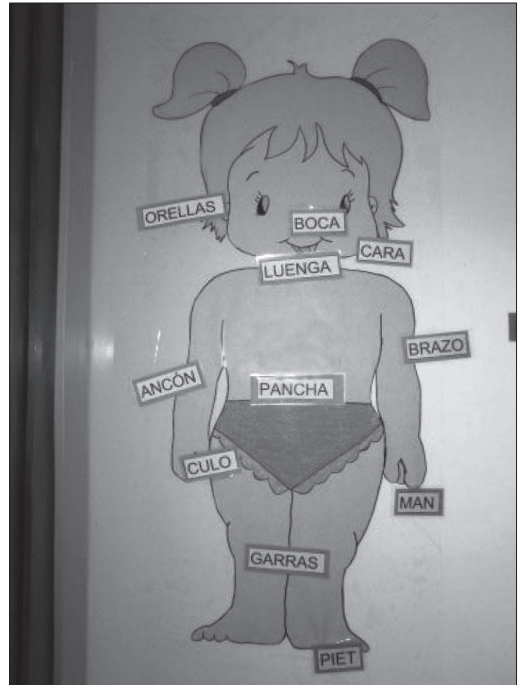
Ista autibid3 se desembolic3 aintro de l'orario
escolar y se fazi3n unos talleres ta dar a conoxer
l'aragon3s. En os talleres partizip3 tota l'alumnalla
d'a escuela, dende Educazi3n Infantil dica os za-
guers cursos d'Educazi3n Primaria. Ta ixo, o co-
lechio par3 unas autibidaz adautatas a cada ran
(cartels, murals, chuegos y cantas) que treball3n
durante tres semanas, adedicando meya ora por
diya que gos3n emplegar ta la ora de leutura. Os
ninos d'Infantil treball3n vocabulario d'as partes
d'o cuerpo umano; ros de 1º y 2º de primaria, vo-
cabulario rilazonato con a escuela y a parentalla;
os de 3º y 4º de primaria, vocabulario d'os animals
y as plantas; y os de 5º y 6º vocabulario d'os ofizios
y l'orache.

Antim3s, l'Asoziazi3n Boira Zinco Billas, s'aman3
ta o colechio ta fer una autibid3 de rematanza en a
que s'amostr3 de traza cheneral l'orichen d'a lue-
ga aragonesa, as semellanzas con atras luengas
latinas, bellas parolas cutianas que se gos3n em-
plegar... Muitismas grazias 3 o Colechio Publico
“Cervantes” por ixo intr3s que amostan por balurar

a nuestra polida luenga en istos tiempos que i semos.
Podez consultar a notizia mirando iste binclo: <http://cpcejea.educa.aragon.es/> [Carmeta Bernal Irigoyen]

Dos menzi3ns en o XIII Premio “Ana Abarca de Bolea” (2012)

A finals d'otubre s'achunt3 en a siede d'o Consello
d'a Fabla Aragonesa o churato d'o XIII Premio “Ana
Abarca de Bolea” ta libros de poes3a en aragon3s, co-
rrespondi3n 3 2012. Yeran os suyos miembros: Chor-
che Escart3n, miembro d'a Chunta Direutiba d'o Con-
sello; Francho Nagore, encargato de Publicazi3ns; e
Jos3 3ngel S3nchez, profesor de Literatura en arago-



nés en o Diploma d'Espezializazió en Filolochía Aragonesa. O Churato emponderó a partizipazió e a buena calidá meya d'os cuatro poemarios presentatos, pero dezidió dixer desento ro primer premio e atorgar dos menziions. Una primera menzió espezial, con pre en metalico e publicazió d'a obra, á *Mustang (una zarpadeta bersos d'amor y belatros satellites)*, d'Alberto Lamora Coronas. En ista obra destaca o churato "os momentos d'intenso lirismo conseguitos con l'uso d'una senzilla espiación chunto con o equilibrio entre modernidá e tradizió, que logra un contraste intresán". Una segunda menzió estió ta *Cronicas d'os ombres-piedra*, d'Andrés Castro Merino, en do ro churato emponderó "a coderenzia d'o conchunto poetico, conzebito como un ciclo ebolutibo dende o planteyamiento inisial de carraña esistenzial dica ra introspezió." En l'auta, o churato agradexe tamién a partizipazió e o esfuerzo creyativo de toz os que i partiziporon. O Premio "Ana Barca de Bolea" se fa cada tres añadas dende 1976. A publicazió d'os libros premios ha contribuyito asabelo á ra potenziazió e espardimiento d'a literatura actual en aragonés. O XIV Premio se ferá en 2015. [C. R.]

Almetas e totons: a Nuei d'as almetas en Radiquero

O día 3 de nobiembre –tres dimpués d'a suya calenda natural– se zelebró en Radiquero (Semontano) a Nuei d'as almetas, organizata por l'Asoziación O Coronazo. Bi abió muita partizipazió, tanto de

chen d'o lugar como forana. De feito, a organizazió la calificó como a "Nuei d'as almetas" más multitudinaria de Radiquero. A prenzpal tradizió en relazió con a muerte ye –como en muitos lugares altoaragoneses, por exemplo Morillo de Galligo– as crapazas (u crabazas) que fan de calaberas, con una bela en drento. Serbiban ta espantar as almetas tresbatitas d'os defuntos en ixa nuei. Fan prozesión por as carreretas d'o lugar os *totons* –pantasmas que son os guardians d'o fosal e portian una sola bela enzendita– e as *almetas* –que en leban dos de belas, e ofrexen una a qui se troban en o camino: os que l'azeutan se combierten en *totons*–. A chen acompaña a clamata "Trista comitiba" de *totons* e *almetas* enta o fosal, alumbrata por tiedas e por as belas d'as crapazas-calabera. En o fosal se quedan as *almetas* e os *totons* prebando de trobar lugo o suyo camino, entre que a chen se'n iba ent'a ilesia á sentir "Os cuentos d'a muerte", muitos replegatos d'a tradizió oral altoaragonesa, recontatos por Sandra Araguás. [Ch. Puyalto]

Cursos d'aragonés en Zinco Billas

Organizatos por l'asoziazión Boira de Zinco Billas, s'han feito en diferens lugares d'ixa redolada barios cursos d'aragonés en l'añada que remata. De berano se fazieron cursos d'iniziazión en Exeya, Uncastello, Luesia (10 alumnos; mayestro Franchó Marcén) e Pinsoro (10 alumnos; mayestro Maurizio Delgado). D'ibierno se fazieron dos en Exeya, uno de primer libel (mayestro Franchó Marcén) e atro de segundo libel (mayestro Maurizio Delgado), con un total de 20 alumnos. En Uncastello bi abió 20 alumnos en o



Os ninos con os *totons*, en Radiquero.



curso d'ibierno e bels 15 en o de berano (mayestro Chuanón Fernández). [C. R.]

Franzia firmará a Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias

O presidén de Franzia, François Hollande, diz por escrito que firmará a Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias. ¡Norabuena á os fabledors d'ocitano, basco, catalán, bretón, corso, al-saziano...! [M. M. T.]

Chornadas Literarias en Pandicosa

Os días 3 e 4 de nobiembre de 2012 se zelebroron en o zentro cultural "A Faxuala" de Pandicosa (Bal de Tena) as Primeras Chornadas Literarias de Pandico-

sa, organizatas por o Conzello d'o lugar e a comarca Alto Galligo, con a colaborazió de l'Asoziación Aragonesa d'Escritors.

A narratiba pirinenca estió ro zentro d'atenzió. O sabado de mañanas se faziaron dos charradas: Pepe de Uña charró sobre "El territorio como paisaje literario" e Sagrario Ramírez sobre "Tres novelistas del Pirineo: Urabayen, Pallaruelo, Clarasó". De tardes bi abió una besita guiata por o lugar, con a bibliotecaria, M^a Dolores Pueyo, e atras dos charradas: "Origen y destino de *Hijos de la niebla*", por l'autor d'a nobela, Luis Bazán, e "Los narradores pirenaicos desconocidos", por Francisco Javier Aguirre, escritor e bibliotecario. A chornada remató con una beilata literaria en o restaurán "A Ripera", en do se leyeron relatos, tanto en castellano como



en aragonés, por os partizipans.

O domingo 4 de noviembre bi abió una charrada sobre “La montaña como marco narrativo en lengua aragonesa”, que dio Franchó Nagore, á qui presentó Óscar Latas. Dimpués se leyó l’auta d’o Premio Literario “Baños de Panticosa” (que s’entregará en os Baños en abiento): o primer premio estió ta o relato “Los rizados del agua”, de Victoria Trigo, e o segundo ta “Del otro mundo”, de José Manuel Gómez. Auto continuo se fazió a clausura por o Consellero de Cultura de l’Alto Galligo, Luis Montuenga. Una meya de 20-30 presonas son estatas en os diferens autos en un cabo de semana frío e plebizoso en o que se beyeban as tucas con nieu nueba, rezién cayita, enta l’este: Pundas de Piniecho, Brazato, Batans, Catieras, Ferrera. Ya se piensa en fer as segundas chornadas literarias. Asperamos que l’aragonés contine tenendo astí tanta presenzia como en istas primeras. [Izarbe Latre]

Curso d’aragonés en Íxar (Teruel)

Dende o zaguer mes d’otubre se fa en Íxar (Baxo Martín) o primer Curso Alazetal de Lengua Aragonesa. Iste curso d’aragonés, o primero que se fa en ixa redolada, s’empenta grazias a o “Centro de Estudios del Bajo Martín”, chunto a o coleutibo “Cierzoyniebla”, con l’aduya d’o Consello d’a Fabla Aragonesa. As clases las fa o consellero Víctor Guíu. Acuden t’as clases zinco alumnos, aunque bi’n ha más de chen que replega os correus eletronicos con as autibidaz que

beyen en as casas suyas. Manuel Gómez, uno d’os alumnos d’o curso, deziba en un escrito breu: “Soi seguro que pocos creyerán en esfender un idioma cuasi desaparecito, pero ye que pienso que ye una parti más que importán d’a Istoria d’Aragón. Dengún aragonés dixerba perder isto. Una chiqueta colla d’estalentaus d’Íxar emos prenzziato un curset d’aragonés pa aprender-lo e aduyar a o suyo espardimiento en a Tierra Baxa. Luenga bida a l’aragonés. Entalto l’aragonés. Entalto Aragón”. <http://cierzoyniebla.wordpress.com> [C. R.]

Zaragoza: presentación d’o Mapa lingüístico d’Aragón

O 20 de noviembre se fazió en a tabierna e minchador “La siendra”, en a Plaza d’España, de Zaragoza, a presentación d’o Mapa lingüístico d’Aragón, tanto o mapa como o libro. I fabloron Nacho López Susín, Mario Sasot e Franchó Nagore, esplicando o porqué d’o libro, feito por Aladrada Edizions con a colaboración de barias asoziacions culturals [entre as que se troba o Consello d’a Fabla Aragonesa], e as dificultaz que se troboron, tanto en o establimiento d’os toponimos chenuinos como en a delimitazió d’os territorios de l’aragonés e d’o catalán. Bi abió una buena asistencia a l’auto. Entre a chen que asistiba se podeba beyer bellas presonas embrecatas en a esfensa e a promoción de l’aragonés. [Chusto Puyalto]

Uesca: Festibal de cantas de Nadal

O día martes 18 d’abiento, se celebró en o teyatro Olimpia de Uesca o segundo festibal de cantas nabideñas, destinato a os ninos e ninas d’a ziudad. Puyoron ta ro eszenario 320 ninos e ninas, que probeniban d’os colechios “El Parque”, “Pío XII”, “San Viator” e “Salesianos”, asinas como d’as escuelas de mosica “Academia Albéniz”, “Escuela Municipal de Folclore y Música” e “Escuela de Música Miguel Fleta”. Os escolanos d’a Escuela d’os Salesianos se prisentoron con tres cantas en aragonés: “Albada al nazimiento” (ista, d’Ana Abarca de Bolea, d’o s. XVII), “En nuei chelada” e “Chicotón retuno” (istas dos zagueras, en aragonés cheso). O día 15 d’abiento ya no bi eba dentradas. Ixo da ideya d’o esito d’iste festibal de cantas de Nadal. Dimpués de cantar en o teyatro los clamoron d’a tele (Aragón TV, o programa “Sin ir más lejos”). Asinas que los podez beyer cantando en aragonés en ixe programa, en o inte 1 h 17 m: <http://alacarta.aragontelevision.es/programas/sin-ir-mas-lejos/viernes-21-de-diciembre-21122012-1638>. [Luis Machuca]



Presentación en Zaragoza d'o Mapa lingüístico d'Aragón. Se fazió en "La siendra" (tabierna e minchadar en a Plaza España, 6) o día 20 de nobiembre. Contó con as interbenzions de Nacho López Susín, Mario Sasot e Francho Nagore e con una ampla asistencia de chen. [Foto feita por: Carlos Serrano]

Francisco Rodríguez Adrados, Premio Nazional d'as Letras

O Premio Nazional d'as Letras Españolas 2012 estió atorgato o día 26 de nobiembre á o lingüista Francisco Rodríguez Adrados. Naxito en 1922 en Salamanca, ye dotor en Filolochía Clasica. Estió Catedrático de Filolochía Griega en a Unibersidá de Barcelona e dimpués en a Complutense de Madrid. Ye presidén d'onor d'a "Sociedad Española de Estudios Clásicos" e d'a "Sociedad Española de Lingüística". Ye direutor d'a rebista *Emérita* e d'a *Revista Española de Lingüística*. Tamién enfiló a colección de clasicos griegos e latinos "Alma Mater". Ye miembro de l'Academia d'Atenas. Toda a suya vida ye estata una luita continua por a permanencia d'as luegas clasicas en os plans d'estudios: primero, en o franquismo; dimpués, en a democracia, tanto con gobiernos d'o PSOE como d'o PP. Ha dito: "Si se quitan las lenguas clásicas del Bachiller, este edificio se cae". Entre a zinquantena de libros que ha publicatos, se pueden remerar, entre otros: *La dialectología griega* (1952), *Lingüística estructural* (1969), *Lingüística indoeu-*

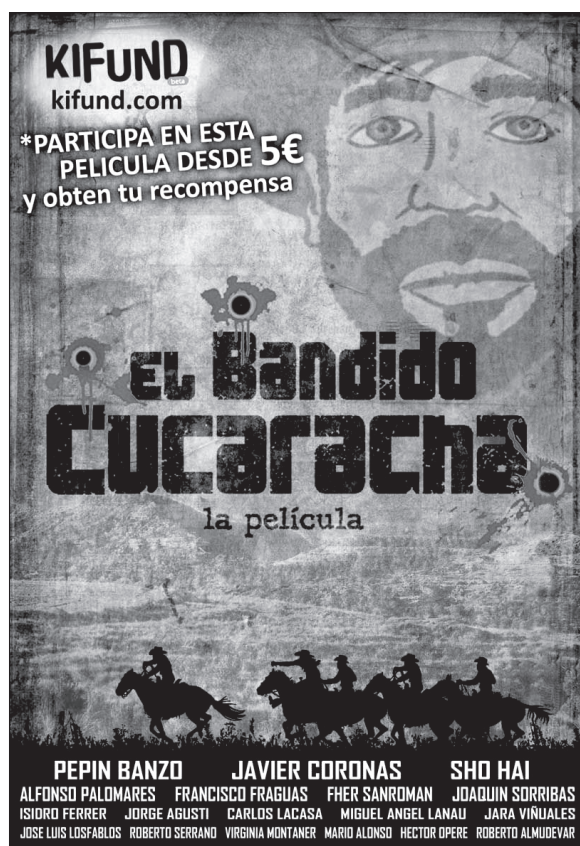
ropea (1975), *Introducción a la lexicografía griega* (1977), *Historia de la fábula greco-latina* (1979-1987), *Nueva sintaxis del griego antiguo* (1992), *Diccionario griego-español* (1989-1997), *Manual de lingüística indoeuropea* (1995-1998), *Historia de la lengua griega* (1999), *Historia de las lenguas de Europa* (2008). [Francho Nagore]

Presentación de *Mesaches* en Balbastro

O libro *Mesaches*, de Chusé Inazio Nabarro, que otenió ro VIIeno Premio de Nobela Curta en Aragonés de Balbastro, correspondián á 2012, ye estato publicato por Gara d'Edizions. Se presentó en Balbastro o día 30 de nobiembre. [F. Nagore]



O lingüista Francisco Rodríguez Adrados.



O bandido Cucaracha, zinta en aragonés

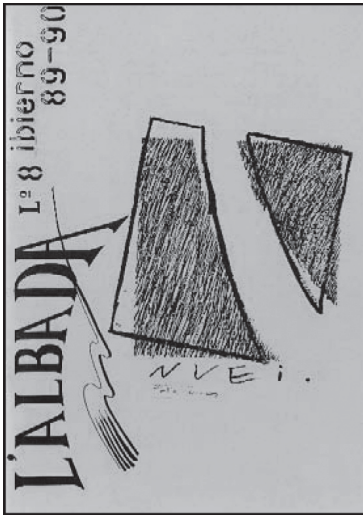
Se treballa en a zinta d'animación "O bandido Cucaracha", proyeuto que se fa dende l'Asoziación Audiobisual "The Second Man", con chen de Uesca e d'Aragón en cheneral. I colaboran muitos presonaches conoxitos en o país nuestro. Os responsables son Héctor Pisa e Juan Alonso. A versión orichinal d'a zinta será en aragonés (a traduzión e acotrazio a ras carauteristicas d'ubicación e cronolochía l'ha feito Chusé Inazio Nabarro, Presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa). A zinta reconta a istoria de Mariano Gabín, "O bandido Cucaracha", o más famoso bandolero aragonés d'o sieglo XIX. A zinta se traduzirá tamién t'o castellano, francés e inglés. Dimpuéis d'añada e meya de treballo o proyeuto se troba con a negación d'aduyas economicas por parti d'as instituzions, por o que o equipo demanda aduya a toz os que i quieran embrecar-se ta fer reyalidá o proyeuto, por meyo d'o sistema de colaboración de mezenas "crowdfunding", dende kifund.com: as aportazions pueden estar dende 5 euros en adebán. Si querez partizipar en iste proyeuto istorico, podes beyer más detalles sobre o largometraje, asinas como beyer as trazas de colaborar e as recompensas que tien a colaboración: <http://www.kifund.com/es/project/el-bandido-cucaracha-la-pelicula>. Si querez, podes tamién beyer o blog de "The Second Mand Productions": <http://the-secondmanproductions.blogspot.com.es/> [F. Nagore]

O Campus de Uesca dixerá d'ofrir o Máster d'Umanidaz

O Consello de Gubierno d'a Unibersidá de Zaragoza, aplegado en Zaragoza o 13 d'abiento, acordó a estinzió d'o Máster Ofizial en Estudios Abanzatos en Umanidaz. Iste máster s'empezipió á impartir en o curso 2011-2012, en o que tenió 12 alumnos. Iste curso 2012-2013 tien solamén 3 alumnos. Iste dato ye o que s'ha feito servir ta chustificar a dezisió de no ofrir-lo en o curso bienén 2013-2014. Á partir d'ixe curso ferá falta un matricla menima de diez alumnos ta que se pueda impartir cualsquier máster ofizial. Manimenos, una d'as causas d'a baxada de matricula ye estata a puyada d'o pre ofizial de 1.200 ta 3.000, con puyadas semellans en os másters zientificos u teunicos e en os másters de letras. Por atro costato, iste curso se fa o zaguer curso d'a Lizenziatura en Umanidaz: solamén s'imparte o cuatreno curso, con o que rematará e no bi abrá posibilidá de matricular-se en o curso bienén. Anque istas deziions biengan refirmatas en o baxo lumero d'alumnos matriculatos, no dixa d'estar una esferra ta o Campus Unibersitario de Uesca: arredol de bentizincos profesors (toz dotors, tetulars, con una formación que solo se consigue con muitas añadas d'esperenzia) quedarán esqueferatos, con o que asinas a Unibersidá desaprobeita muitos recursos umanos e dixa popiella ista rama d'o conoximiento que no puede faltar en un Campus unibersitario que se prezíe. [F. N. L.]

L'Almunia: 25 cabo d'año d'a creyazión de l'asoziazión cultural L'Albada

Se cumplen bentizincos añadas d'a creyazión de l'asoziazión cultural L'Albada, de L'Almunia de Doña Godina. Con ixa enchaquia, ta zebrar-lo, ha feito una gran esposizió que s'enzeta o día 23 de nobiembre e que remata o 8 d'abiento, en do puede beyer-se a trayeutoria d'ista asoziazión e muitas d'as suyas reyalizazions. Ista asoziazión treballa por a cultura aragonesa en a comarca de Bal de Xalón. Edita a rebista *La replazeta*. En as años 1988-1990 se publicó a rebista en aragonés *L'albada*. Ha feito cursos d'aragonés, de folklore, etc. Ha feito esposizions de zeramica, de fotografías biellas, de bestimentas, etc. Ha feito publi-



Portalada d'o lumero 8, correspondián á o ibierno de 1989-1990, d'a rebista *L'Albada*, de l'Asoziación Cultural L'Albada, de L'Almunia de Doña Godina. A ilustración, "Nuei", ye de Felis Torres Bagüés.

cazions sobre a istoria, a cultura, o folclore, a tradición oral, etc. As nuestras felicitazions. [C. R.]

El aragonés: una lengua románica

O bente de chinero de 2013 comenzipia á beyer a luz por entregas una obra de caráuter enciclopédico de dibulgación sobre l'aragonés que leba por titulo: *El aragonés: una lengua románica*. Se fan 10.000 exemplars e aparixerá en 17 entregas (fasziclos u cuadernez) de 16 pachinas. S'entregan conchuntamén con *El Periódico de Aragón*, cada domingo, dos cuadernez: uno, de caráuter cheneral, en que se fabla d'a istoria, d'a literatura, d'a gramatica, etc. de l'aragonés; un atro, espezfico, en do ba salido o vocabulario basico-bilingüe aragonés-castellano e castellano-aragonés d'Antonio Martínez Ruiz, en una ediziön espezial autorizata por l'autor e por Publicazions d'o Consello da Fabla Aragonesa. A obra ye una reyalizaziön d'o Rolde d'Estudios Aragoneses e d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, enfilata por Chusé Inazio López Susín. Cuenta con un equipo de treball, de redautors estables, que fan a más gran parti d'a obra: Alberto Gra-



Presentaziön d'os autos d'o 25 cabo d'año de l'asociación cultural L'Albada, en L'Almunia de Doña Godina o día 23 de nobiembre.

cia, Óscar Latas, Chusé Inazio Nabarro, Chusé Antón Santamaría, Rafel Vidaller e o propio Chusé Inazio López Susín. Antiparti, bi ha buena cosa de colaboradors, espezialistas en diferens temas, que han feito bels textos complementarios sobre aspeutos espezficos que no quedaban guaire desembolicatos en o testo cheneral. A obra, que irá ilustrata con más de zincozientas fotografías, e que sin denguna duda marcará una referencia, ye patrozinata por o Conzello de Zaragoza e se fa con a colaboraziön de *El Periódico de Aragón*. Asinas mesmo cuenta con l'apoyo u refirme d'o Instituto d'Estudios Altoaragoneses. [Chusto Puyalto]

A Diozesis de Uesca felizita Nadal en Aragón

Con a enchaquia de felizitar Nadal a toda la feligresía d'a Diozesis, en a cuentraportalada de a rebisteta *Pueblo de Dios*, nº 1934 d'o domingo 23 d'abiento de 2012 (a fuelleta dominical que se reparte en todas as iglesias con culto arredol de toda a Diozesis)



Una d'as fotos d'a esposiziön que zelebra o 25 cabo d'año d'a creyaziön de l'Asoziación Cultural l'Albada, inaugurata o 23 de nobiembre. Ye una foto d'a primera Trobada de Chigans u Bigardons d'Aragón, que se fazió en l'Almunia de Doña Godina en l'año 2000 e achuntó a 75 chigans u bigardons de diferens lugars d'Aragón, con as suyas comparsas.



Presentación d'o *Mapa lingüístico de Aragón* en Uesca, o día martes 27 de nobiembre de 2012. L'auto se zelebró en a bierería "Connemara" e contó con a presenzia de José Ignacio López Susín, Francho Nagore e Mario Sasot (en a foto).

bi amanexió "Albaldá al Nacimiento" de D^a Ana Abarca de Bolea, qui estió Abadesa d'o Monasterio de Casbas. Antimás bi abió un buen numero de mosen que acobaltoron y emponderoron o feito d'ista publicación y que estase en aragonés. Una intresán inziatiba feita con toda normalidá. A publicazió ye azesible dende a web ofizial: www.diocesisdehuesca.org. [Antón Eito]

L'ocitano en Orthez: os defensors de as clases bilingües se mobilizan

A ideya d'ubrir una clase bilingüe en ocitano en una escuela infantil eba suscitato preocupazions e controbersias dica l'ature de o preyeuto. Os padres no gosaban pues teneban miedo de que se i tancase un aula. Caldrá, pues, aguardar una mica ta que a chen beiga as cosas más esclateras e comprenda as abantallas d'una lengua propia. <http://www.larepubliquedespyrenees.fr/2012/12/01/occitan-les-defenseurs-des-classes-bilingues-en-croisade,1108062.php> [Chusé Antón Santamaría]

Aulorón: a calandreta amenista diners

En un correu á os padres l'asoziazión Calandreta d'Aulorón demanda aduyas e refirmes ta poder continuar con a suya guardería y escuela de baldes, pues a subenzión monezipal que teneban mingua ta conforme yera dinantes. <http://www.larepublique->

despyrenees.fr/2012/12/01/l-ecole-calandreta-lance-une-campagne-de-dons,1108096.php [Chusé Antón Santamaría]

Os más chicorróns podrán charrutiar en bearnés en Pau

Quinze asistentas d'escuelas maternals de Pau rezi-bieron o día 7 d'abiento pasato o zertificado de Competenzia Lingüística en Lengua bearnesa, gascona e occitana de as mans de Georges Labazée, presidén de o Consello Cheneral de Nabarra, en un auto en o Parlamento de Pau. <http://www.sudouest.fr/2012/12/04/les-bebes-pourront-babiller-en-bearnais-898894-4344.php> [Chusé Antón Santamaría]

Documental "Memorias de una mirada. Ricardo Compairé 1883-1965"

O zaguer diya 26 d'otubre s'estrenó en Uesca iste documental, que se prolarga 60 minutos, e que reconta a vida e treballo de foteró d'o boticario Ricardo Compairé, e d'o cualó ye autor Eduardo de la Cruz. Amuestra más de 300 fotos d'antis más, imachens de trazas de bibir en l'Alto Aragón ya apedecatas, enre-ligatas con as parolas de estudeosos como Enrique Satué, Anchel Gari u Seberino Pallaruelo entre atros, que charran d'a importanzia antropolochica d'as fotos de Compairé. Tamién se recullen as opinions d'o fillo e d'o nieto de Compairé, Enrique Chabier, o



Ricardo Compairé (1883-1965): as fotografías suyas dan bida á o documental *Memorias de una mirada*.

nuestro compañero en a luita por l'aragonés; e Chusé Carlos Garcés leye un charrazo escrito en aragonés por o suyo pai Agliberto Garcés, que remera cuán er petenaba con Ricardo Compairé fendo fotos por o país. En ista adreza trobarez un trozé de 6 minutos d'o documental, ta fer-se ideya d'er: www.youtube.com/watch?v=vwX1hUwNYxc [Chulia Ara]

Tarcheta de Fraxen

Fraxen ye un lugarón bien poliu en a costera que baxa dende Linars dica Broto. Una asoziazió d'amigos d'o lugar ha imprentato tarchetas postals con os textos en aragonés, castellano e inglés. En l'atra cara d'a tarcheta puede leyerse: "Güellas paxentando en os patros de Sorrosal", chunto a ra traduziún a ras atras dos luengas. [Ángel Ramírez]

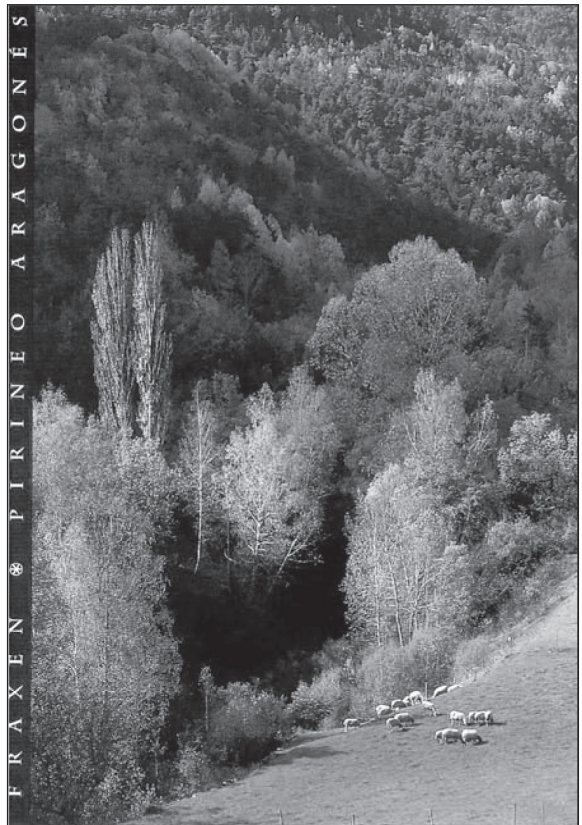
Artículo sobre l'aragonés de Belarra

En o zaguer lumero, o 164, d'a rebista *Serrablo*, correspondién a nobiembre de 2012, s'ha publicato l'artículo "El aragonés de Belarra (Guarguera) a través de los textos de Regino Berdún", d'Alberto Gracia Trell, que fa un repaso d'os rasgos foneticos, morfosintauticos e lesicos de l'aragonés d'iste lugarón d'a Guarguera. Iste treballlo nos fa beyer una luenga a saber qué omochenia con as comarcas bezinas e que conserba os prinzipals rasgos lingüísticos autoctonos. Cal fer me-



Foto d'a puerta de "Casa la Billa" de Fonz. No fa falta saputos pa normalizar l'uso de l'aragonés. Y no costa guaire de fer-lo: una fuella de paper en blanco imprentata y un atra de plastico trasparén adesibo. (Foto feita por: Manolo Marqués [Fonz]).

moria que de cabo cuan ista rebista gosa publicar articlos en u sobre l'aragonés. Asinas, os zaguers fuen o d'Óscar Latas sobre o escritor en aragonés Enrique Bordetas (lumero 160) u o d'Alberto Gracia sobre l'aragonés d'Orna de Galligo (lumero 155). [A. G.]



"Güellas paxentando en os patros de Sorrosal." Postal de Fraxen, con a leyenda en aragonés.



Chusé Inazio Nabarro, o 6 d'abiento en a XVIII Feria d'o Libro Aragonés de Monzón, en l'auto de presentación d'a suya novela *Mesaches*. [Foto feita por NEOFATO].

A XVIII Feria d'o Libro Aragonés de Monzón

A deziguítina edición d'a Feria d'o Libro Aragonés de Monzón, se dezidió d'adedicar a ras mullers escritoras. Luz Gabás fazió de pregonera e Patricia Esteban fazió un taller literario. Un esposición sobre escritoras aragonesas reserbaba barios panels ta autoras en aragonés (Ana Abarca de Bolea, Chuana Coscujuela, Nieus Luzía Dueso, Rosario Ustáriz). Bi abió una trentena d'editorials e bentizinco presentazions de libros, entre otros *Mesaches*, a zaguera novela de Chusé Inazio Nabarro. Se i presentó tamién o libro *Mapa lingüístico de Aragón*, d'Aladrada Edizions, asinas como ro libro de Pilar Benítez sobre *El Estudio de Filología de Aragón en la Diputación de Zaragoza*. Os premios FLA estieron ista añada ta Josefina Jiménez, promotora d'un museyo etnolochico en Monzón, Jesús Planas, direutor d'a Feria en as zagueras añadas, e —á tetulo postumo— á Felis Romeo. Una reflesión zaguera: una feria como ista, en a que partizipan barias editorials que editan libros en aragonés, en a que todas as añadas bi ha una aportación importán d'a literatura en aragonés a ra Feria, con presentazions de bels libros,... ¿no ye de chustizia que continue fendo ro cartel, o programa e a pachina web tamién en aragonés, tal como lo feba dinantes? [F. Nagore]

Presentación de *Mesaches*

A zaguera novela de Chusé Inazio Nabarro (en a foto), se presentó ro día 6 d'abiento en a XVIII Feria d'o Libro Aragonés de Monzón. *Mesaches* (Zaragoza, Gara d'Edizions, 2012) ye una novela autobiografica, en a que se narran as bibenzias d'un choben estudián en a Unibersidá Laboral de Cheste (Balenzia). Ye tamién una novela de "A Transición": cuan morió Franco en 1975 Chusé Inazio Nabarro teneba doze años. En a novela l'autor da una bisióon presonal d'ixa epoca. Astí podemos beyer tamién a problematica d'a luenga, asinas como a combibenzia con chóbens de diferens puntos d'España, cada uno con a suya luenga, con as suyas inquietuz e con a suya bisióon particular d'o mundo. A obra achunta en as suyas fuellas escais d'un dietario presonal con os cabos d'un bestiario. Bi ha referenzias á ra mosica e á o zinema d'ixas embueltas. Tamién bi ha bellas istorias biblicas refeitas d'una traza parellana á como lo feba Mark



Twain. Ye una novela puzzle en a que as piezas rematan encaxando unas con atras en un conchunto unitario, aunque en primeras pueda parixer caotico. Asinas, Chusé Inazio Nabarro continua á ubrir nuebas e orichinals endrezeras, en a narratiba actual en aragones. [C. R.]

Presentación d'o libro *El estudio de Filología de Aragón en la Diputación Provincial de Zaragoza (1915-1941)*

O libro *El Estudio de Filología de Aragón en la Diputación de Zaragoza (1915-1941)*. *Hacia un Centro de Estudios Aragoneses*, se presentó en a Biblioteca d'o Palazio de Sastago (un puesto inedito, pero muito representatibo, que asinas se mete en balura) o día 4 d'abiento de 2012. Fazieron una chiqueta introduzión Bizén Fuster, Diputado d'Archibos e Bibliotecas d'a DPZ, e Nacho López Susín, enfilador d'a colezióon "Biblioteca de las lenguas de Aragón", en a que se publica iste libro con o lumero 8-9. Dimpués, l'autora, M^a Pilar Benítez, que s'ha encargato d'a edición e d'o estudio d'a documentazión que se i publica, esplecó un poquet a istoria d'iste organismo que se clamó "Estudio de Filología de Aragón" e baluró a suya trayectoria, á ra luz d'os documentos que se publican en o libro. Una nueva obra sobre iste tema, que esclarexe muitos detalles intresans e desconoxitos, e que ye de dar que merexe una reseña ampla. [Francho Nagore]



Premio á “La carbonería”

A sala d'esposicions u “espazio d'arte” “La carbonería”, que enfla María Jesús Buil en a Plaza de San Pedro de Uesca, ha otenito ro premio añal de l'Asoziación Aragonesa de Salas d'Arte, por a suya trayectoria. Felizitazions. [M. T. Estabén]

Zambra d'agüerro

Ye a denominación d'a progranzió d'autibidaz culturals que ha organizado a Comarca de Sobrarbe en iste agüerro de 2012. Cal acobaltar ista boluntá de fer servir l'aragonés en as denominacions d'acontecimientos culturals, escuelas, botigas u binos. Felizitazions. Un paso más enta debán serba emplegar l'aragonés en ixos autos. [Izarbe Latre]

Asamblea d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

O Consello d'a Fabla Aragonesa celebró en Uesca o día 1 d'abiento de 2012 a suya Asamblea Cheneral Ordinaria que gosa fer-se en agüerro. Yera a que feba o lumero 74. O Tressorero, Chorche Escartín, informó d'as cuentas añals e presentó ros presupuestos ta o 2013, que puya ta 27.080 euros. S'aprebó a entrada de cuatro nuevos consellers de pleno dreito, tal como yera aprebato e proposato por a Chunta Direutiba: Chesús Botaya (de Uesca, autor de bellas obras de teyatro ta ninos), Fernando Carrasco (de Banariés), Alberto Lamora (orichinario de Ribagorza, aunque reside en Barzelona) e Luis Machuca (d'Arguis). Estió iste zagüero l'unico que podió fer a suya presentación publica, con una chiqueta inter-



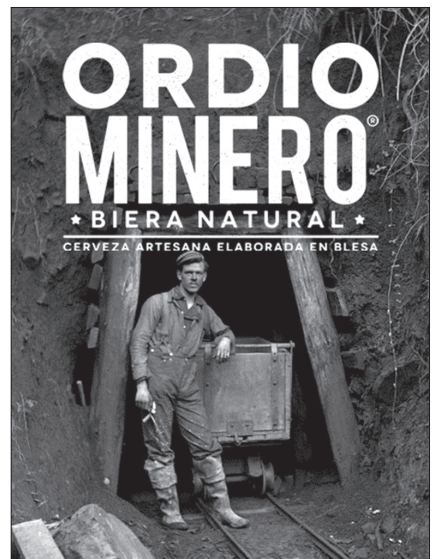
benzió (que se publica en a p. 15). Franchó Nagore, responsable de publicazions, fazió un balance d'o publicato en 2012 e esplicó as prebisions editorials ta 2013. O Presidén, Chusé Inazio Nabarro, abanzó bellas autuazions ta o 2013, en a endreza de promozión e dinifización d'a luenga aragonesa: cursos d'amostranza, premios literarios, presentación de publicazions, autos culturals (programa “Luenga de fumo”), partizipazió en Ferias d'o Libro, tertulias, ezetra. O punto de rogarias e demandas tenió mui-tas interbenziions. A chornada remató con a tradicional lifara de chirmandá. [C. R.]

Felizitazió de Nadal

«Feliz Navidad / y que os vaya bien / en 2013. Goyosa Nadal / y a plantar fuerte / l'añada benién». Ista estió a felizitazió de Nadal d'o profesor de matematicas d'o IES Sierra de Guara, Angel Ramírez, a os suyos escolanos de 2º ESO. En a foto pueden beyer-se os lumers primers más chiquez que zien. [C. R.]

Ordio minero

Ordio Minero ye o nombre de una nueva biera artesanal, “biera natural” que elaboran en o lugar de Blesa, Teruel. Se chunta a ra otra biera d'o país en aragonés, *Ibón*, d'a que ya s'ha charrato en istas planas. A suya web ye www.ordiominero.com, bilingüe aragonés/castellano. Han tamién perfils en twitter e facebook. Caldrá fer-les aprezió. [R. Vidaller]





Zelebrazión d'o día d'o patués

En o Palazio d'os Condes de Ribagoraza, en Benás, se zelebó o Día d'o Patués o día 23 de nobiembre, dende as 17:00 oras. Antis se gosaba fer en agosto. [Ch. P. S.]

Binos en aragonés

Bi ha bellas bodegas aragonesas (más que más, d'o Semon-tano) que emplegan parolas aragonesas ta nombrar os suyos binos. Asinas, nos trobamos con *Mesache* de Bodegas Piri-neos, *Mingua* de Bodegas Fábregas u *Conzieta* de Bodegas Montedemba. E seguro que bi'n ha unas poquetas más, à qui demandamos desincusas por no meter-las aquí. E dende istas ringleras empentamos a toz os binaters à emplegar a nuestra polida luenga ta bautizar os suyos caldos. [Chulía Ara]



Librería Anónima

**c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA**

**Tel. / facs 974 244 758
Adreza eletronica:
info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es**

Muitas añadas con l'aragonés dondoliando por a mía capeza **[Charrada de dentrada en o Consello d'a Fabla Aragonesa]**

Buena tardi. Me clamo Luis.

Cuan me dizieron que teneba que contar bella cosa en aragonés, remeré cuál fue o prenzipio d'a mía relación con ista luenga.

Por una parti, de chicorrón sentiba en casa mía muitas parolas y esprisions. Agora soi conszien d'isto. De bez en bez, leigo u ascuito una parola y me brinca o corazón, porque remero aber-la sentito muitas begatas de crío. Ye una pena, pero... con o paso d'os años, o vocabulario de mis pais s'ha ito castellanizando muito más.

Por otra parti, bi ha bels intes en a mía infanzia y chobentú en os que prenzipié a tener conzencia d'a luenga:

Creigo que o primer contaute que yo tiengo con l'aragonés ye a imachen d'un muro que bi eba debán de a mía escuela, en do metieron un mural con o debuxo d'una radiz y deziba "A chen que dixta tresbatar a suya fabla ye prenzipiando a amortar-se como pueblo".

Como yo yera muitismo escrapazinau y teneba a mía sesera en cualesquier puesto menos en o que deziba o mayestro, toz os días, á o largo de bellas añadas, feba una güelladeta por a finestra y leyeba o cartelón.

O segundo recuerdo tamién ye d'a escuela. Toz os años, zelebrábanos "a semana aragonesa". Yeran unos días en do fébanos un manullo d'autibidaz arredol d'a nuestra cultura, y a primera de todas, de maitins, yera sentir por os altabozes de a clase a Francho Nagore, que beniba toz os días a charrar en aragonés. No comprendébanos as metades, pero mos cuacaba sentir-lo.

A tercera ya ye cuan prenzipié a colaborar en o Consello d'a Chobentú de Uesca. Astí yeran muito conzienziatos con o tema, y feban o posible ta amillorar a luenga. Remero entre atras, a campaña "Aragón ye trilingüe"

Dende allora m'ha cuacau o tema de l'aragonés y he seguido perén fendo bella coseta: os cursez d'o consello, leyendo, ascuitando musica, pero más que más pasando muitas oras de o mío tiempo libre en lugares de l'Alto Aragón y sintindo, sin parar cuenta, charrar a ra chen.

Muitas añadas con l'aragonés dondoliando por a mía bida y por a mía capeza, anque en occasions, tamién con muitas dificultaz ta meter a luenga en a mía bida cutiana, y sin poder prauticar con a chen d'a mía redolada.

A la fin, o curso pasau, fazié o estudio de filolochía aragonesa en a unibersidá, o que me dio un buen empentón ta tomar-me iste quefer más en serio.

Agora, intentaré seguir aportando o que pueda ta tirar ta debán a luenga, anque soi muito conszién d'as mías limitazions. Bi ha muitos aspectos d'a luenga en os que no puedo aduyar, que soy de zenzias.

Pero creigo que ye muito importán treballar en a escuela y con os ninos e ninas en cheneral, y ta isto sí que podez contar con yo. Si bi ha que fer mosicas, teyatros, animazions, cantas u cualesquier atra coseta, soi fázil de combenzer.

Ta rematar, quereba dezir que soi muito contento de ser metiu en iste fregau. Soi aprendendo muito, y aspero seguir aprendendo muito con busotros. Aspero poder meter una chiqueta aduya ta tirar ta debán con a luenga.

Grazias por contar con yo.

Uesca, 1 d'abiento de 2012
Luis Machuca

Europa albierte á o Gubierno d'Aragón que no debe amerar a protezi3n d'as Luengas

O comité d'espiertos sobre luengas minoritarias d'o Consello d'Europa considera que denguna modificazi3n d'a Lei de Luengas debe achiquir a protezi3n d'o patrimonio lingüístico autuálmén reconoxito e demandan que, por o menos, se mantien- ga l'autual libel.

Europa albierte sobre a desprotezi3n d'o patrimonio lingüístico d'Arag3n si se leba á cabo ro reparo d'a Lei de Luengas prebista por o PP e o PAR. Biene de dar-se á conoxer (dimpués de mantener-se una añada sin dibulgar por demanda d'o nuebo gubierno español d'o Partiu Popular) o terzer informe d'o Comité d'Abaluazi3n sobre o grau de cumplimiento d'a Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias. En as suyas conclusions ta o causo d'as luengas d'Arag3n señala á os Gubiertos d'Arag3n e d'Espana que, por o menos, se debe mantener o libel autual de protezi3n, bella cosa que no alcurrirá si dentra en osurbanza o proyeuto prebisto. En concreto a endicazi3n diz:

“**118.** Á ra luz d'a informaci3n rezibita sobre plans ta modificar a Lei de Luengas en Aragón, o Comité d'Espertos urche á ras autoridaz á por o menos manener l'autual libel de protezi3n atorgato á l'aragonés e á o catalán.”

O Gubierno d'Arag3n, que ya rezibió iste berano ista mesma albertenzia en una carta firmata por barios deputatos d'o Parlamento Europeo en a línia agora repetita por o informe d'o Consello d'Europa, no cuenta con o refirme d'as instituzions europeyas. Ye una albertenzia en tot regle cuenta un reparo que biolarba un tratato internacional (a Carta) que fa parti de l'ordinamiento churidico español, e que ye enfilata á o gubierno d'Arag3n e a toz os partitos politicos que han de tramitar o proyeuto de reparo en as Cortes d'Arag3n. Inorar ista albertenzia poderba resultar en un delito de prebaricazi3n por parti de toz ellos.

D'atro costato, o Comité de Menistros d'o Consello d'Europa tamién ha emitito as suyas recomendazions á ro Estado español, d'entre as que bi n'ha tres que tamién deben estar aplicatas por os gubiertos zentral e aragonés á ra ora de protecher a reyalidá trilingüe d'Arag3n.

- Rebisar a organizazi3n d'a contratazi3n, e o desarrollo profesional e a capacitazi3n d'o presonal d'os serbizios de l'Almenistraci3n de ro Estado, ta asegurar que un porzentache adecuado d'o presonal que reyaliza as suyas funzi3ns en as comunidaz autonomas tiengan dominio sufizi3n d'as luengas con fins profesionals.

- Asegurar a presenzia de totas as luengas rechionals u minoritarias en os serbizios publicos de ro Estado.

- Asegurar a presenzia de totas as luengas rechionals u minoritarias en a prestazi3n de serbizios publicos de salú.

No ye a primera begata que Europa albierte sobre a barbaridá que gosan empentar o PP e o PAR. CHA denunzió en Europa o incumplimiento d'a Carta Europea d'as luengas minoritarias e a incapacidá d'o Gubierno d'Arag3n ta meter en marcha l'autual Lei de Luengas. Tamién s'albirtió sobre o reparo que pretende empentar l'autual Gubierno d'Arag3n.

José Luis Soro, presidén de CHA, interbi- no en o Intergrupo d'o Parlamento Europeo ta ras minorías tradizionals, comunidaz nazionals e luengas ta denunziar a situazi3n en Aragón e presentó barias inizatibas. Una d'as consecuencias d'a presenzia de CHA en Europa estió que “o Parlamento Europeo espresó que o reparo d'a Lei de Luengas d'o PP-PAR comete una error zientifica, de grius consecuencias churidicas e de politica lingüística, con un reparo legal que, entre atras sinconisi3ns, priba de clamar por o suyo nombre á ras nuestras luengas autoctonas: catalán e aragonés”.

Miguel Martínez Tomey

CORONICA

L'aragonés en o XXV Curs de Sociolingüística de La Nucía

Os días 9, 10, 16 e 17 de nobiembre, en a Seu Unibersitaria de La Nucía d'a Unibersidá de Alicante, tenió lugar o XXV Curs de Sociolingüística de La Nucía: ensenyament, context sociolingüístic i codificació de les llengües a l'Estat espanyol, baxo ra coordinazió d'o profesor Josep Martines Peres. Os credits d'o Curso yeran computables tamién ta ra obtenzió d'o "Certificat de Capacitació Docent" e o "Diploma de Mestre en Valencià". A luenga beiclar yera ro balenziano, anque, profes, s'ascuitoron atras.

O programa yera asabelo de intresán, con ponens trigatos de asabelas d'Unibersidaz ta zelebrar istas bentizinco añatas e que

representasen totas as luengas d'o Estado espanyol, ta que fablasen sobre bels aspectos soziolinguisticos d'ellas.

Prenzipioron o día biernes 9 de nobiembre con l'auto d'inaugurazió feito por Maria Antònia Cano, Maria Àngels Fuster, Elena Sánchez, Josep Martines, Vicent Martines, Sandra Montserrat (Universitat d'Alacant) e tetulato "25 anys de Cursos de Sociolingüística de la Nucia: balanç i perspectiva de futur". Continó Isidor Marí (President de la Secció Filològica, Institut d'Estudis Catalans) con "Perspectives en la codificació i l'estandardització del català"; Vicent Brotons (Universitat d'Alacant, UEM) con "Del valencià a l'escola a l'Escola Valen-



Sandra Montserrat (Universitat d'Alacant) e M.ª Pilar Benítez (Universidad de Zaragoza) en o XXV Curs de Sociolingüística de La Nucía: ensenyament, context sociolingüístic i codificació de les llengües a l'Estat espanyol, o día 10 de nobiembre de 2012.

ciana plurilingüe”; e zarró Miquel Àngel Pradilla (Univesitat Rovira i Virgili; Institut d’Estudis Catalans) con “Ensenyament de la llengua i context sociolingüístic”.

O día sabado 10 de nobiembre, yera nunziato Xosé Antón González Riaño (Universitat d’Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana) con “El asturiano desde el punto de vista sociolingüístico y socioeducativo” que, á ra fin, estiò ta l’atro cabo semana. As que sí se fazoron ixe día, tal como yera nunziato, estioron as conferencias de María Pilar Benítez (Facultad de Educación; Universidad de Zaragoza) sobre “L’amostranza d’a luenga aragonesa: un prozesu en (de)construición”, e de Jordi Suïls (Universitat de Lleida) que tenió como tema: “Situació sociolingüística i ensenyament de l’aranès”.

O día biernes 16 de nobiembre estiò ro turno de José Antonio Pascual (Real Academia Española) con “La idea del policentrismo en la lengua española”, de Juan Carlos Moreno Cabrera (Universidad Autónoma de Madrid) con “El imperio de la lengua común. Ideología, política y economía del españolismo lingüístico” e de Josetxu Madariaga (Escuela de Magisterio de Bilbao; Universidad del País Vasco) con “El euskara en el siglo XXI. El papel de la

educación”.

O día sabado 17 de nobiembre remató ro Curso con as ponenzias de Manuel González González (Universidad de Santiago de Compostela, Real Academia Gallega) con “Proceso de codificación do galego”; José Enrique Gargallo (Universitat de Barcelona) con “Romanços de frontera a la Pell de brau”; Xosé Henrique Monteagudo Romero (Universidad de Santiago de Compostela, Real Academia Gallega) con “Situación sociolingüística e ensino do galego”; e Hans-Ingo Radatz (Universidad de Bamberg, Alemania) con “Per a una tipologia sociolingüística: les Llengües Regionals Occidentals (= LleROc) com a tipus configuracional”.

Ye muito intresán que l’aragonés estiera en iste señalato Curso de Soziolinguistica, e que as chens (bel ziento), tanto alumnos como profesors e ponens de totas as Academias e Unibersidaz d’o Estado español, conoxesen e ascuitasen a ponezia d’a profesora de la Facultad de Educación de la Universidad de Zaragoza, M.^a Pilar Benítez, sobre a istoria d’ista luenga, l’amostranza, o contestu soziolingüístico e a codificación de l’aragonés. Aguardaremos a publicación d’as autas ta porder azemallar millor o xuco d’iste Curso.

[Ó. L. A.]

OPINIÓN / L’ARTICLO D’O MES

El aragonés, nuestra responsabilidad

por Nieves IBEAS*

Hubo un tiempo, no tan lejano, en el que existía un consenso en Aragón sobre la existencia y denominación de nuestras lenguas propias: castellano, aragonés y catalán. Todos los grupos parlamentarios (PP, PSOE, PAR, CHA e IU) reconocíamos esa realidad trilingüe, pero no ha habido final feliz: el consenso se rompió por intereses electora-

listas, y ahora PP y PAR acaban de tomar una decisión que sentenciará a muerte al aragonés, sin duda la más vulnerable. En el camino han sucedido muchas cosas que no está de más recordar.

Había consenso sobre nuestras tres lenguas en 1993, cuantel el Informe y la Resolución del Justicia de Aragón sobre lenguas mino-

ritarias lo daban por «sabido». Lo había en el Dictamen de la Comisión especial sobre Política Lingüística en Aragón, en las Cortes, aprobado sin ningún voto en contra en 1997. Lo seguía habiendo en el anteproyecto de Ley de Lenguas de Aragón de 2001, elaborado desde un departamento de PAR en la DGA. Incluso la Ley de Patrimonio Cultural incluía desde 1999 una disposición para que se proporcionara «el marco jurídico específico para regular la cooficialidad del aragonés y del catalán.»

La ruptura del consenso llegó con la reforma del Estatuto de Autonomía de Aragón en 2007. PP y PAR dieron un giro a sus planteamientos anteriores, renegando del reconocimiento del aragonés como tal, y del catalán como lengua propia. Chunta Aragonesista (CHA) propuso nombrar expresamente el aragonés y el catalán en el Estatuto, para dar el máximo rango a los derechos de sus hablantes. Sin embargo, el voto en contra del resto de los grupos (no sólo PP y PAR, también PSOE e IU) lo impidió.

A pesar de ello, el 17 de diciembre de 2009 nació una Ley para el uso, la protección y la promoción de las lenguas propias de Aragón. CHA participó decisivamente para tenerla, aunque le hubiera gustado que fuera más valiente y comprometida. No pudo ser, y como el Gobierno de Marcelino Iglesias no tuvo la mínima voluntad de desarrollarla, el PP y el PAR lo han tenido muy fácil para deshacer lo andado, presentando una reforma que es una derogación «de facto».

El tercer informe del Comité de Expertos de Evaluación sobre el grado de cumplimiento de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias, ratificada por España en 2001, alerta del riesgo evidente de desprotección del patrimonio lingüístico que conllevaría la modificación de la Ley de Lenguas en los términos previstos por el Gobierno de Rudi. ¿Es que hay que hacer caso a Europa para recortar y no para proteger nuestro patrimonio? Está

claro que no respetan ni la tímida norma estatutaria, pero ¿tampoco quieren cumplir la Constitución, que Rajoy considera inamovible, sobre las protección de nuestras lenguas?

El PAR ha encontrado junto al PP un espacio de acción basado en la negación de la evidencia. Su propuesta para denominar «lengua aragonesa» a toda aquella que se hable en Aragón aparte del castellano, es, cuando menos, un insulto a la inteligencia, sin el más mínimo soporte filológico. Viendo una posible rentabilidad electoral del anticatalanismo, ambas formaciones políticas están dispuestas a utilizar denominaciones acientíficas para los sistemas lingüísticos que, desde la Edad Media, son conocidos como aragonés y catalán, y que la comunidad científica reconoce como tales.

Frente a la uniformidad que impone el PP en todo el Estado, en línea con una involución autonómica desenfundada, CHA reivindica la existencia en Aragón de tres lenguas con tres realidades diferentes. Y el aragonés, que está en peligro de muerte, requiere medidas urgentes de acción positiva. Una lengua no es un objeto que podamos meter en una urna, exige una normalización y voluntad política para que siga viva, se estudie, se investigue sobre ella y se incremente su uso. El aragonés, valiosísimo legado histórico y patrimonial, debe ser cooficial en todo Aragón y se debe fomentar su utilización con criterios de voluntariedad, gradualidad, progresividad y suficiencia. Es su única posibilidad de supervivencia.

Los aragoneses y aragonesas somos responsables de que el aragonés siga siendo una lengua viva, y quienes deberían tenerlo más presente son, sobre todo, quienes ocupan ahora los despachos del Gobierno de Aragón.

* Nieves Ibeas ye Dotora en Filolochía, Profesora Titular de Filolochía Francesa en a Unibersidá de Zaragoza, e portiaoz de CHUNTA ARAGONESISTA (CHA) en as Cortes d'Aragón.

L'ARAGONÉS EN OS RETES SOZIALS

Amaya GÁLLEGO LAMARCA

De toz os lugars en os que nunca no prexinárbanos trobar l'aragonés tan bibo, puede estar que iste siga ro más estranio. A nuestra luenga ye trabesando ros retes sozials sin aturar-se debán de dengún. Pachinas plenas e internautas fan posible leyer e fablar en era. O Rete achunta collas de chens con os mesmos ochetibos e ye ofrindo bella cosa que l'aragonés demanda dende fa muitas añadas: dixer d'estar amagato.

Bel día, yera nabatiando por o rete e clamó ro mío ficazio un mensache nimbiato a toz os que mirasen una "orichinal" traza de deseyar una cumpleañosa. Alto u baxo deziba: "Ta os que queraz deseyar una goyosa cumpleañosa en aragonés podez fer-lo con ista polida canta de La Orquestina del Fabirol. Asinas que compartir-la. Ta toz os que cumplan años: ¡muchas felizidaz!". A canta leba por tetulo "Bufa, bufa" e brinca d'un perfil a atro d'o facebook sin denguna angunia. Ye más, parolas como ista no se feban asperar: "Maitín ye a cumpleañosa d'a mía muller, le'n felizitaré con ista canta, grazias...". Sin más, como ro más normal, e astí ye ra rareza de tot isto.

Talmén a normalizazió d'ista antiga luenga ye prenzipiando en ixo puesto birtual. A chen ha trobato un puesto en o que emplegar ista fabla no siga denguna angulema. Un puesto do no ye menester tresbatir-se en cutianas esplicazions que garra bez plegan ta cosa. Astí, no ye pas estranio rematar leyendo charradetas en aragonés: en o rete dengún ha de chustificar-se e ista, no pas atra, puede estar que siga una d'as cosetas que más agradexen os fabladors de l'aragonés.

Toz i son: ligallos que traballan por a fabla aragonesa, editorials, chens que han feito ro suyo perfil en istos retes sozials... Purnas d'o Semontano, L'aragonés en a Plana de Uesca, Xordica editorial, Gara d'edizions, Fablans de Zaragoza, Nabatiando A España... u ro mesmo Consello d'a Fabla Aragonesa.

Dende ra mía güellada, semos estricallando ro aislamiento qu'ista fabla teneba e lo emos feito ascape. Bi ha muitas ganas d'emplegar l'aragonés e por ixo, en o Rete, dengún pierde o tiempo en barallas que no rematan en cosa. Como diz bel internauta: "Bi'n ha muitas de barians, formas diauleutals, sí, pero una mesma luenga, l'aragonés, que ye propia de toz y la charraremos siempre que podamos y nos dixer, y siempre que en quede beluno ta charrar-la". U como diz belatro, ista begada en castellano: "Saber aragonés no tiene nada que ver con ninguna opción política concreta, es parte de nuestra riqueza cultural, lo tenemos que defender todos los aragoneses".

A CHEN CHOBEN BURNIA RA BERGÜEÑA

Un biello totón se ye amortando. Yera tan conoxito que cuasi dengún se permenaba de refusar-lo. E agora, cuan eba quedado ta cutio, atrabato á l'aragonés, resulta que no ha puesto ficar-se en as nuevas teunolochías. D'una manera fázil e zereña ro pantasma d'a bergüeña se ye tresbatindo.

Muitos chóbens son intresatos en conoxer ista fabla, atos ya la charran e lo fan sin dengún complexo. Os biellos fabladors, ixos que por no estar d'as nuebas chenerazions, han crexito ascuitando as moflas enta ras presonas que charraban parolas en aragonés, tienen agora, en o rete, un nuebo aliau. Toz, os biellos e os nuevos fabladors, recontan que os retes sozials han amortato aquera bergüeña. A chobentú, ha aduyato tamién con ixe atribimientu que no más tienen que ros mesaches. “¿E por qué no imos a charrar l'aragonés si ye una d'as fablas d'a nuestra tierra?” dicen sin dandaliar. Muitos recontan que ros suyos lolos alufan as parolas que les amuestran en l'ordinador e ristolers, esclaman: “¡Pero si ixo ye aragonés!”.

Zierto ye que güei encara se leyen en istas pachinas bellas ideyas como ista: “L'aragonés ye una luenga de raso acotolata, no sé ta qué fablaz en era”. Pero, d'a mesma traza, as ganas por conoxer a fabla son crexendo. Contra más se'n beye en o Rete, más chen dentra en ixos perfils. Intresatos por a informazió d'os muitos autos culturals que bi ha en Aragón, os internautas sapen que ye en istos lugares, an sin dengún poblema, pueden beyer tot o qu'amenistan. En ista tierra fa muito goyo ir a teyatros, zines, esposizions, conziertos grans u chiquez, degustazions gastronomicas u bellas presentazions de libros. Cada begada que bi ha beluno d'istos autos, os internautas meten istas informazions en os retes sozials e tot brinca d'un perfil enta atro. A l'inte, ro mundo birtual cumple ro suyo ochetibo e ra nuestra luenga bi plega ta zientos d'ordinadors. A rematanza ye platera: o silencio que enclataba ixa parti d'a cultura aragonesa, ye estato burniato en una baralla garra bez alufrata.

O ESDEBENIDERO YE EN INTERNET

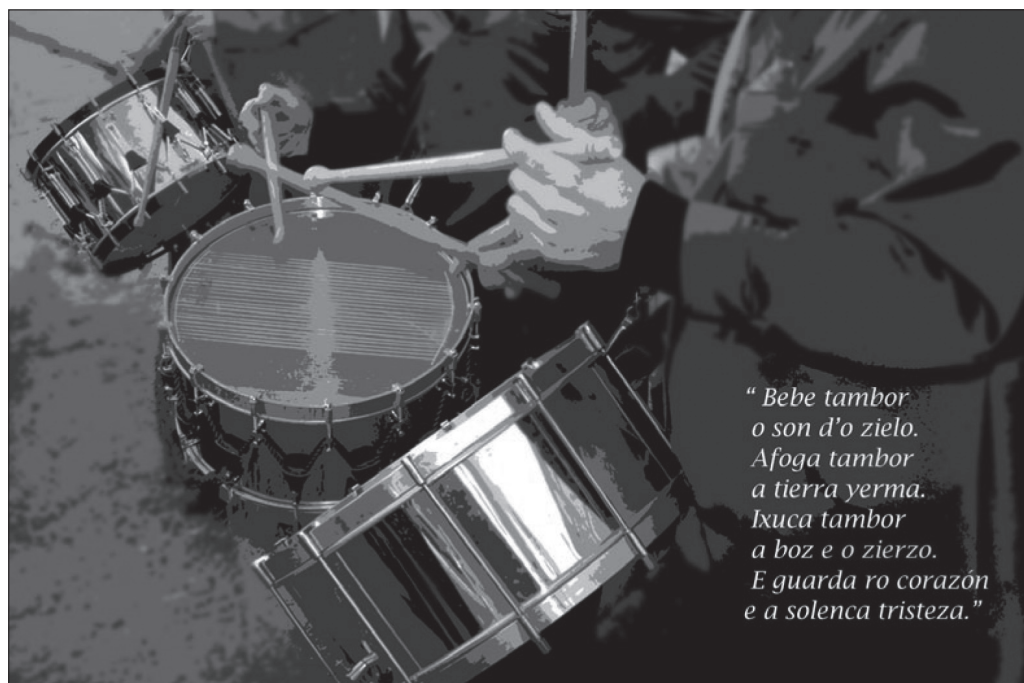
Sin dembargo, no dixa de sosprender, ye imposible no sentir medrana; toz creyemos que en bel inte rebellaremos d'iste suenio. ¿Cómo no imos a demandar-nos si seremos tresbatindo ro esmo? Emos prexinato tantas de begatas un aragonés tan bibo, que agora, cuan lo trobamos, creyemos que nos somos tornatos barrenatos. Pero sólo bi ha que continar nabatiando por os retes, ta remerar que no somos en meyo de bel suenio: “A escuela infantil de Graus tamién fa serbir l'aragonés”; “Ya i somos mil amigos en facebook, muitas grazias, continaremos treballando por l'aragonés”; “No dizez morir a nuestra boz, fendo-la serbir nunca s'acotolará”... mesmo ista rebista, *Fuellas*, bi ye en o Rete, compartindo os suyos contenitos con toz os internautas.

Antiparti, ye iste un fenomeno que no obliga pas á dengún, que no desiche á dengún, que no imposa brenca. En dengún inte bi ha angulemas entre ra chen qu'escrube en aragonés y qui no lo fa. Cada uno triga ra fabla que quiere e ixo ye agradexito por toz.

A chen que no sapeba án trobar ista luenga, la tien en o Rete, con a suya pachina blanca, toz os días. Y qui no'n eba ascuitato guaire, puede leyer en aragonés con un chiquet truco de zorz. Plegatos ta iste punto, á ormino aparixen muitas de chens demandando si bi ha bel curset d'aragonés: “Hola me gustaría apuntarme a algunas clases, ¿dónde puedo ir?”; “disculpar que no escriba en aragonés pero no sé nada y me apetecería aprender algo, ¿sabéis si en Huesca hay algún lugar al que acercarme?”; “¿Alguien puede decirme si en Zaragoza te enseñan fabla?”... O esdebenidero biacha por os retes sozials y cada begata lo aluframos más esclatero.

FOTOPOEMAS / 1 / por “La Europa del Aborigen”

(imachen: Pedro Mata / testo: Víctor Guíu)



*“ Bebe tambor
o son d'o zielo.
Afoga tambor
a tierra yerma.
Ixuca tambor
a boz e o zierzo.
E guarda ro corazón
e a solenca tristeza.”*

EUROPA BUEDA

Europa s'esticalla,
rematata sin prenzipiar.

Sola enzorrupíata e ansa de dengún morral que camina,
enta barucas sin d'enziertes
chipiata a o punto día,
antis d'os tiempos,
dimpués d'os suenios.

Quí ba con tu agora?
Quí nabatea con ixas banderas d'aireras sin de bufatas rezias?

Dengún.

U millor dito,
ixos que minchan as tuyas estrelas,
fendo acopio d'os carnuzos que estieron brenda.

Dillá,
an estiés,
antis més,
tartamequiarán as luengas amplas,
alabez que mueren as suyas bozes.

Víctor GUÍU

As albarcas desiertas

Miguel Hernández (1910-1942)

Por o zinco en chenero
cada año dormiba
o calzero dulero
en a finestra mía.

E me trobaba os días,
en que bulcan as portas,
as albarcas desiertas
as albarcas bazías.

Nunca estrené zapatos
ni ropas, ni palabras,
siempre por os barrancos,
siempre penas e crabas.

Me bistié con pobreza,
en o río m'escoscaba,
e de os pies t'a capeza
preso estié d'a rosada.

Por o zinco en chenero
o día seis pediba
que estase o mundo entero
una chuguetería.

Y en plegando l'aurora,
abatallando as güertas,
as albarcas sin cosa
as albarcas desiertas.

Ni un solo rei supremo
fincó pie con lastima

ta beyer o calzero
de a finestreta mía.

Toda ra chen de trono
toda ra chen de botas
s'arrió e dio notorio
d'ixas albarcas rotas.

Por o zinco en chenero
de a paridera mía
o calzero dulero
ta ra rosada iba.

Y en o seis, de mañanas,
me trobaba en a puerta
as albarcas cheladas,
as albarcas desiertas.

[Traduición: Chusé Antón Santamaría]



POEMAS TARDANOS DE CHOBENTÚ

Santiago ROMÁN LEDO

*Bi ha poders
que s'afanan
ta que en cuenta de balor
e d'alazez bien seguros
de personalidá e razón
en a nineza
en a mozedá
se reziban enfluxos
de dandaleo e temor*

1961/2012

TEFLA D'O REBELLAR

I
Un pozo abisal
o fondo ni se berrunta.
E ye bueito.
E no tiene leco.
A paret lisa
sin fendilla ni zillo
ni cosa d'umedá.

E ye bueito!
Bueito de tot!
U como si bi estase.
Bueito d'aimor e d'inquina
e bueito d'esperanza.
Pero se'n ha emplito
de cansera terne
e d'angunia e tristura
que rebosan
que'n abocan
por os míos güellos ...
tamién cuan arrigo.

II
Soi triste.
Soi canso.
Son cansos
os míos güesos
os míos musclos.
Ye cansa la mía alma.

Querese dormir
sobre una tierra toba
toba de toba pinaza
por a canta d'os pinos
e o chemeco de l'aire
afalagata.

E rebellar
rebellar escansato
templatos o esprito
e a carne
sentindo-me a sangre
choben
e tot yo
o mío yo
embolicato en alentatas
de tierra fértil.

III
Quiero entusiasmar-me!
Sí, quiero que o pozo
seiga pleno d'entusiasmo
que'n aboque
por os güellos
por a boca
por as manos ...

Que o mío pozo
nunca s'acore
que seiga siempre
manantío
bel ibón
que seiga

a fontana de Machado ...
que seiga manando
manando
dillá
d'a mía cansera
d'o mío entusiasmo
e d'a tierra fértil.

Tu yes

Talmén puedes trobar
bel punto fixo
perén
en a faz ondulán
de a mar
siempre mar?
Y en a carne tuya
bella carizia erizata
no notés
cuan beyés
con paso lastico
e fázil
o cadiello d'un felino
caminar?
E tocar-lo deseyés
e tomar-lo
e pretar-lo
contra tu
pero ixe amorosiar
estíe breu
si en logrés?
O! Fatal destino
de qui beato pisó
as arenas moberizas!
No croxidaré goyos
do no i ha
que rebesata esbruma
de mar.

Tu yes
esbruma, arenas,
suyazo felino ...
Tu yes a mar
de tesoros plena
plena de tesoros afunditos
que no ofrexes
que relumbres
de luzes
de puertos

que nunca
no estieron.

Caminando

Iste camino por do marchó
no pas ye o mío
no deberba estar-lo
yo no quiero dir por er
nunca no i quieríe
pero contino caminando
caminando
sin poder desentar-lo.
Yo quiero un atra endrezera
que ye a mía
e que nunca no piso
miro un alcorze
que me'n lebe ta era
pero lo camín que sigo
no tiene alcorzes
u no los he bisto.
He de continar marchando...
e me da tanto fastio
marchar por iste camino!
En o polbo
en o bardo
quedan marcatas
as sinais d'os míos piez
funditos.
E yo las borro.
Ye menister que borre
una a una
totas ixas sinais
e asinas parixer-me
que nunca no he pisato
iste camino
que no pas quiero mío.
Ye que no puedo fer
un atra cosa
e continar buscando
bel esbarre
que me'n lebe
ta la endrezera
que no más conoxco
que en l'ansioso deseyo
de trobar-la.

S. Román Ledo

La “Biblioteca Pirineus” de Xordica

Una colección editorial pa recuperar los nuestros clasicos literarios

Breu reseña de: Xavier TOMÁS & Chusé Raul USÓN (2011): *Cleto Torrodellas (1868-1939). Obra en aragonés ribagorçano*, 253 pp.; (2012): *Dámaso Cárrera (1849-1909). Obra en aragonés ribagorçano*, 125 pp.; y (2012): *Leonardo Escalona (1891-1938). Obra en aragonés belsetan*, 77 pp., Zaragoza.

Sin duda, los imbestigadors Xavier Tomás y Chusé Raul Usón forman un dueto prou conoixiu en el mundo de la filolochía aragonesa tanto per las suyas obras literarias como per la calidá y rigor d'es suyos treballos d'enzerca, entre éls algunos feitos de conchunta, como la monografía dialeutal, encara inedita, *El aragonés del valle de Broto, Ribera de Fiscal, La Solana y los valles de Vio y Puértolas* (consultable en el IEA), u los articllos “Bellas considerazions sobre criterios en a estandarización de l'aragonés” (*III Trobada d'Estudios e Rechiras d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura*, 2001, IEA - CFA), y “Uso e perbibenzia d'a conchunzió copulatiba e en aragonés” (*Luenga & Fablas*, 4 (2000), 2002, CFA). Asimismo som cosziens de la suya fayena y dedicazió dintro d'el Consello Asesor de l'Aragonés d'el Consello d'a Fabla Aragonesa, mientras que ban ser-ne miembros, y de la Societat de Lingüística Aragonesa, asoziación que ban fundar l'año 2004. Si be el primer d'éls fa bel tiempo que ha deixau de costau el cautibo literario y está zentrau en la enseñanza en terras catalanas, y el segundo s'adedica cuasi en esclusiba a'l tan difizil mundo editorial dende Zaragoza, los dos no han deixau pas d'ixamplar los suyos conoiximientos filolochicos; l'uno con la elaborazió de la suya tesis sobre las afinidaz morfosintaticas entre l'aragonés, el gascón y el catalán, y l'altro como alunno mui destacau (y “mayestro” pa muitos d'es suyos compañers —en dam fe) de la primera edizió d'el Diploma de Especialización de Filología Aragonesa (Universidad de Zaragoza, Uesca, curso 2011-2012). En este sentiú, esta nueva colección editorial que pretendem reseñar ye un altro exempllo de la suya dedicazió a l'estudio de la nuestra lengua y a'l compromiso abnegau pa con ella.

La Biblioteca Pirineus de Xordica Editorial quiere ser l'espazio aon beigan la llum las

més importans obras d'escritors dialeutals en aragonés, ineditas u no, con textos fixaus que s'acompañan d'un nezario aparato critico, un breu analisis literario y lingüístico, y una biografía prou completa de l'autor, tot con un diseño inmillorable. Trobam a faltar, ixo sí, un chiquet bocabulario con definizioni y usos contextualizaus. Pero una de las grans nobedaz, que mos truca l'atención en leyer las obras publicadas, ye que los estudios introductorios prebios estigan redactaus en la misma barián dialeutal que fa serbir l'escritor estudiau en custión. Se trata d'una dezió que consideram mui enzerada, y que a'l contrario de lo que podrían pensar algunos, refuerza la igualdá entre totas las parlas aragonesas y la suya unidá en el respeto a las bariedaz, a més de que indiscutiblemén ye la millor manera d'azercar la produzió de cada autor a'ls suyos paisanos. Una forma de treballar, innobadora en el campo editorial aragonés, que la esperában dende fa tiempo y que confirma la gran sensibilidá de Tomás y Usón enta totas las nuestras parlas, coinzidín asinas con el criterio que los responsables editors de l'Institut d'Estudis Occitans siguen a la ora de publicar los suyos autors dialeutals.

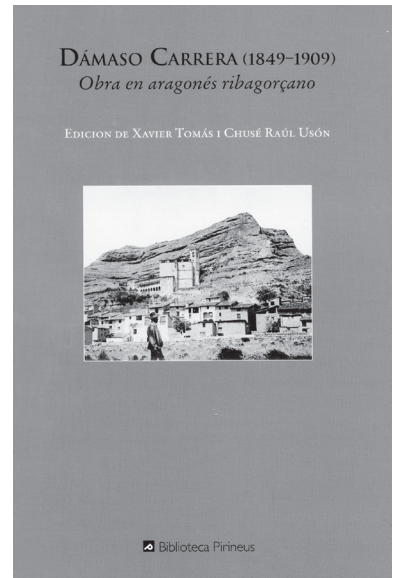
La colección s'enzeta con la publicazió de la obra de Cleto Torrodellas Español (Estadilla, 1868-1939), “el poeta costumbrista en aragonés más popular de toz los tiempos” (p. 7), que ba estar editada per primera begada per el profesor Franchó Nagore en 1979, y posteriormén ampliada per él mesmo en 1988 (las dos dintro de la colección cheneral de Publicazions d'el CFA), con un estudio de la vida y obra de l'autor, como fan tamé Arias y Usón. Manimenos Xordica mos la presenta agora en una edizió más completa que “pretende ser quasi definitiva” (p. 51), en parolas d'estes autors, dimpués que en l'año 1999 Tomás aportase nuevas bersions y composizioni asta ixe momento desconoixidas (*Autas d'a II Trobada*, 2001, IEA – CFA,

pp. 393-403). Una altra nobedá d'esta edizi3n radica en la nueba propuesta de fixazi3n d'es textos que fan senglos imbestigadors grazias a la comparazi3n con estas zagueras versions descubiertas. L'obra que repllega 31 composizi3ns en total (con bellas versions prou diferens) ba encabezada per un estudio de 58 fuellas, redactau en un ribagorzano prou modelico, escrito seguntes las normas de la rebista *De Lingua Aragonensi*, mientras que los poemas de Cleto se reproducen segun las normas propias (tot y que unificadas) de l'autor estadillano, que son deudoras d'el castellano. Este ye el criterio y el modelo lingüísticos adoptaus per es nuestros editors en las dos publicazi3ns siguiens que parlarem de seguido.

El segundo bolumen de la Biblioteca Pirineus bersa sobre la curta pero m3s que interesán obra d'el mayestro belsetán Leonardo Escalona (1891-1938), que contiene un estudio tam3 escrito en l'aragon3s de la Bal de Bielsa, d'el qual destacam los numerosos datos biograficos que se mos aportan. Cuanto a'ls textos, tres poemas que suposan la mostra literaria m3s estensa en esta bariedad dialeutal que anda agora conoixem, em de dir que con anterioridá a Us3n y Tom3s, tanto Franchó Nagore (*Replega de textos en aragon3s dialeutal de o sieglo XX...*, 1987, DGA. pp. 179-217) como Chabier Gimeno y Ángel Saludas (*Aspectos morfol3gicos del belsetán*, Gara d'Edizi3ns, pp. 157-163) los eban publicau, encara que en esta ocasi3n se mos presentan fixaus y contrastaus.

La zaguera entrega se zentra en la produzi3n literaria de l'escriitor grausino Dámaso Carrera (1849-1909), de qui ya conoixebam algunas de las suyas narrazi3ns grazias a la publicazi3n *Textos en grausino* d'Eduardo Vicente de Vera (DGA, 1986) y la *Misi3n Lingüística de Saroihandy* editada per Óscar Latas (2005, Xordica, pp. 180-199). De nuevo un capítol introductorio en aragon3s grausino (la bariedad dialeutal con m3s textos y escriitors chunto con el cheso) mos enmarca la bida y obra d'este iniziador d'el cuento en aragon3s, colaborador d'el diario *El Ribagorzano*, y autor d'una dozena de composizi3ns que per primera begada son compiladas entregam3n en esta edizi3n.

Sin duda, como filologos, l'apartau que m3s mos interesa d'estas tres publicazi3ns ye el lingüístico, aon s'analizan los rasgos foneticos, morfosintacticos y lesicos m3s remarcabls, con comentarios dende el punto de bista diacronico ben interesans. De feito, una rapida gollada d'estes tres llibros mos permite confirmar la esistencia en escllusi3a de bozes ya foneticam3n castellanizadas a prinzipios d'el sieglo XX que podrían delimitar a bels



contestos ben concretos como los grupos interiors llatinos -CT-, -L'Y-, inicial PL- y final -ANTE > -án(t), lo sufijo -ache, los pllurals -eros y -ente(s) y pocos m3s, y que en la nuestra opini3n relatibizarían la castellanizaci3n d'el ribagorzano y d'el belsetán a un pllano m3s que m3s fonetico, y no tanto en los nibels lesico u morfosintatico. Per contra, la bichenzia de muitas bozes aragonesas patrimoniales y la confirmazi3n de los suyos chenuinos y tradizional usos, fa m3s que recomendablle la lectura d'estes clasi-cos aragoneses per toz aquels que berdaderam3n y seria quereim amillar el nuestro nibel d'aragon3s. Un exerzizio oblligatorio como este mos serbiría pa custionar bels emplegos erroneos que inespllicablem3n encara podem beyer güe en día en aragon3s estándar, un modelo nezesario que cal construir con la masima calidá, pero tam3 pa ini-ziar un urchén y dezisibo prozeso de descastellanizaci3n d'estas par-las patrimoniales, en un intento de rearagonesizar-las a partir d'ellas mismas.

Lluís-Xavier Flores Abat

Mesaches: una novela corta de largo alcance

Reseña de: NABARRO, Chusé Inazio: *Mesaches*, Zaragoza, Gara d'Edizions, 2012, 160 pp.

Desde el más allá donde se dan cita los más preclaros cultivadores y hacedores de idiomas y dialectos, nos llega la noticia del alegre alboroto que se ha producido en la tertulia de Juan Fernández de Heredia. Resulta que Axular, el Doctor Angélico de Euskal Herria –el más allá anula el devenir del tiempo dándole la dimensión de la eternidad y sus moradores no se juntan por imperativos del interés y caprichos del momento sino por motivos del espíritu–, tenía razón cuando le restaba importancia al hecho de que la tan esperada Ley de lenguas de Aragón quedara en papel mojado. Los criados y lacayos de palacios, por una parte, y los escritores con sus hablantes, por la otra –decía Axular–, viven en mundos que no se tocan y no se debe darles a los palaciegos más importancia de la que tienen. Malo es que dichos criados hayan intentado derogar esa sufrida ley pero nada está perdido. Y el rector de Sara tuvo a bien dirigir a los aragoneses el mismo parlamento que, en su día, les había lanzado a sus paisanos, los euskaldunes: “Si se hubieran escrito en aragonés tantos libros como se han escrito en francés o en cualquier otra lengua, también el aragonés sería una lengua rica y perfecta como ellas, y si esto no es así, son los mismos aragoneses los que tienen la culpa”. Y todos los que le atendían, asentían unánimes: “Los hablantes sí que son importantes porque son los primeros en dar nombres a las cosas pero es el escritor el que tiende entre ellos un puente de letras para que hagan suyas las ideas que va cincelandando con el buril del intelecto y la intuición. Esperemos lo que nos digan los escritores aragoneses. Para mí, estos no fallarán”.

Y no hubo que esperar mucho, puesto que, como decíamos antes, el gran literato aragonés Juan Fernández de Heredia y su corte celestial hoy estarían –¡están!– de fiesta celebrando el cumplimiento del pronóstico de Axular y lanzando vítores a los nuevos títulos que los intrépidos editores –¿de dónde sacan los recursos de valentía y terquedad gentes como Chusé Raúl Usón o Chusé Aragüés?– a la luz del día: la literatura en aragonés, para algunos apenas visible, va ganando en madurez y ampliando sus repertorios temáticos mientras se van definiendo perfiles y estilos que permiten hablar de una literatura en lengua aragonesa como entidad perfectamente decantada. Desde la irrupción, en el panorama literario de Aragón, de los ya clásicos Ánchel Conte y Franchó Nagore –hace cuatro décadas bien cumplidas– se suceden nombres y generaciones que dan fe de la vitalidad de ese tercio aragonesoescribiente que, por muy minoritario que fuere estadísticamente hablando, aporta algo que otros no son capaces de ofrecer.

Ahora bien, la literatura, por mucho que se hable de escuelas, corrientes y tendencias, desde siempre ha sido oficio solitario, y la vida y la obra de los nietos de Gracián y biznietos de Heredia corrobora esta tesis. Y aunque sabido es que la patria del escritor es su lengua –una lengua compartida con otros–, cada autor es un mundo que gira en su propia órbita. Chusé Inazio Nabarro es uno más entre tantos otros escritores aragoneses pero, según todas las cuentas, es un adelantado y, en su condición de adelantado, nos cuenta intimidades de las cosas que estas le abren sólo a él y lo hace en un lenguaje que presenta señas de identidad personal inconfundibles.

Su último título, *Mesaches*, VII Premio de Novela Corta “Ciudad de Barbastro” 2012, es un paso más hacia adelante en esa trayectoria que el propio Chusé Inazio Nabarro se ha marcado. Es una novela –mitad histórica, mitad escolar– que presenta un mosaico de retazos de la realidad y chispazos de la imaginación que el narrador reconstruye en su memoria evocando la experiencia que le tocó vivir siendo adolescente, casi niño, en aquella España de principios de los setenta del siglo pasado. También es un dietario

desarrollado a partir del diario que escribía aquel adolescente: «Nomás que cuatro calamacos cada lusco. Bellas trazas feitas á man que prebaban de dixer constanzia d'una luenga nabegazi3n á trabi3s d'un mundo que allora yera amplo e alleno. Un biache que, como toz os grans biaches, yera, más que más e sobre tot, un biache iniziatico. Un biache interior. Un biache arredol d'uno mesmo.» (p. 14). Pero esta novela también puede ser vista como un gran juego –¿quién no sucumbe ante el atractivo de grandes construcciones LEGO que representan en miniatura ciudades y continentes?– que, en sus casi ciento cincuenta microrrelatos, nos deja una detallada descripción de personas, animales, cosas y situaciones estructurada en bloques temáticos de la patria chica y el mundo que la rodea, la enseñanza y el ocaso del franquismo, la incipiente transición democrática y la inercia y el conservadurismo de aquello que está por encima de los regímenes, el ansiado equilibrio de los sistemas ecológicos y la lectura iconoclasta de la Biblia, y otros más que el futuro lector de la novela sabrá apreciar. La complejidad temática viene reforzada por una voz narrativa que pretende ser la del adolescente aprendiz de sabio aunque se le añaden, en más de una ocasión, vibraciones maduras de un hombre que ha visto mundos.

No podía faltar en esta novela, como en otras obras de este escritor, el tema de la lengua porque, a diferencia de los constructores LEGO, este juego novelado de Chusé Inazio Nabarro se hace a base de unos ladrillitos especiales que son las palabras y sobre todo aquellas que no salen en el diccionario: «Á lo menos ixo yera o que diziban os míos compañers. Poquet á poquet, entre risas e moflas, fue confezionando, mentalmén, una luenga lista de bocables proscritos, de bocables que dende allora enta debán yera millor que no tornase á fer serbir, de bocables que más adebán escubrié que os lingüistas clamaban aragonesismos. Aprendié á amagar-los, á repensar-me bien cada parola antis de dizir-la, á parlar como qui abanza á trabi3s d'una tierra poblata de minas d'ixas que claman antipresonas. Minas á punto d'esclatar-me en os piez, en as mans, en a boca. Me sentiba tot sobén como un ninón fendo paroletas.» (p. 26). El recuerdo de la lengua aflora con cada nueva experiencia del narrador como es el caso del cine: «De gran –pensaba– me cuacarba adedicar-me á o doplache de zintas de l'ueste en a bieja lueng'a d'o Pirineu aragonés. Sisquiera poder ascuitar asvnuestras silabas de buxo en a boca del gran chefe indio Luenga Puerca. Á ixo, u á meter en o mío idioma as etiquetas e os embalaches d'os perfumos e atos produtos cosmeticos, tos plenos de flors, de fraganzias e de poesía.» (pp. 31-32). O en esa otra ocasión, la del precioso capítulo o microrrelato titulado «Cigarrillos al anochecer»: «Son pasatas muitas añadas dende allora e á begatas me pienso que a luenga que parlo talmén no tenga alfabeto, que a suya gramatica ye una casa esboldregata, que as suyas conchugazions ya tasamén se conchugan. Biellas falzes que s'enrobinan una añada zaga atro en a falsa d'una casa que ya fa tiempo ye una casa caita. Siga como siga, o caso ye que a mía luenga no remata de despegar e prener o bolito.» (p. 38).

Este y otros muchos cruces temáticos, así como tópicos y motivos que asoman a la primera vuelta del itinerario narrativo invitan a pensar que el autor ha levantado la arquitectura de su novela sobre un modelo inspirado en la teoría del caos de donde ha tomado la idea de un haz de atractores reiterativos para cifrar el campo energético y sugeridor de la obra poblada de «numbrosos rabaños de chóbens adoleszens. Diz que yéranos a marabunta cuan ruche. [...] Yéranos como un animal fabuloso e poliglota. Una bestia enorme con mils de piez fendo camín, con mils de güellos alufrando lo mundo, con mils de mans toquiniando-lo tot. Un monstro multiforme e multicolor con mils de luengas parlando toz e cadagún d'os biellos idiomas d'España.» (pp. 38-39). El resultado es, a todas luces, merecedor de los más encendidos elogios: he aquí una novela corta pero de largo alcance.

Aleksey Yéschenko
[Unibersidá de Pyatigorsk]

Resoluzions 64, 65, 66, 67 e 68

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Se publican en redacción probisional as Resoluzions 64, 65, 66, 67 e 68 d'o Consello Asesor de l'Aragonés ta que toz os que quieran puedan aportar correziions, oserbazions, materials complementarios, etc., por tal d'amillorallas. Siguindo ro prozedimiento abitual, más adebán, repasatas parando cuenta en as aportaziions recullitas, se ferá a suya redacción definitiba, que se publicará en *Luengas & fablas*.

Resolución lumero 64

Calendata: 2012 (aprebaziión en redacción probisional: 27.12.2012)

Asunto: *recontar*, no pas **rezentar*.

Testo d'a resolución

Se consella emplegar *recontar* con o sentito de 'narrar, contar', refusingo *rezentar* por estar una forma incorreuta e inesistén en aragonés.

Chustificaziión

Se gosa emplegar á ormino en aragonés común o berbo *rezentar* con a sinificaziión de 'narrar, contar', pero ye una entibocaziión por *recontar*. O feito d'emplegar *rezentar* tien o suyo orichen en a presenzia d'ista boz en bels dizionarios aragoneses. En o *Nuevo diccionario etimológico aragonés* (1938), de José Pardo Asso, s'incluye *recentar* (de *recenseo*, *ere*, contar, referir) 'contar'. Iste bocable ba señalato con una estreleta, como toz os que no son aportaziión de Pardo, sino que prozeden de repertorios anteriors. Si repasamos o *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano* (1836) de Mariano Peralta, no i trobamos ni *recontar* ni *recontar*. Pero en o *Diccionario de voces aragonesas* (1ª ed., 1859; 2ª ed., 1908) de Jerónimo Borao trobamos *recentar* 'contar, según se lee en una Escritura de principios del siglo XVII'. Por ziertu, i beyemos que a chustificaziión que acompaña a ra definiziión no la copió Pardo, con o que nos pribó d'una informaziión importán. Sapemos, por ixo, que ye una boz prenita d'a luenga escrita, no pas sentita en a luenga oral. Isto se confirma si consultamos o *Endize de bocables de l'aragonés [EBA]* (1999), en do no trobamos *recentar*, o que sinifica que ista boz no se rechistra en garra d'os 180 repertorios lesicos de lugares u redoladas de l'Alto Aragón replegatos en ixo endize. O que ya ye muito sospeitoso. Por ziertu, no i trobamos ni *recontar* ni *rezentar*, pero sí *recontar* (anque solamén en cheso, sin sinificaziión, pero cal entender que con o sentito de 'tornar a contar').

Agora, si consultamos o vocabulario de Gilkison Mackenzie (1984) d'as obras de Johan Ferrandez d'Eredia, i trobamos *recontar* como forma usual, e con muita abundanzia, en l'aragonés d'ixe autor d'o sieglo XIV. Asinas, por exemplo: [*Dize*] Valerio, en el libro Vº, capítulo primero, recomtando de la piedad de Marcho et de Metello, qui assetgaron la çiuadat de Saraguçana,... (*Ram de flores o Libro de actoridades*, ed. de C. Guardiola Alcover, p. 277 [cap. 106.17]). Como igualmén podemos trobar *recontar* en muitas atras obras en aragonés meyeval. Por exemplo, en a conoxita como *Crónica de San Juan de la Peña*, que en reyalidá ye una Coronica d'os reis d'Aragón, escrita —u mandata escribir— por Pietro IV d'Aragón en o sieglo XIV: *otra vegada grant innumerable aiusto de moros por semblant manera que dessuso havemos recontado* (cabo 38, ringlera 372); *et lurs conpannyas partieron d'aquí et tornoron sende en Secilia et recontoron a Frederich assí como les avía esdevenido* (cabo 38, ringlera 143); *segunt recuenta en la ystoria del rey Remiro el Monge* (cabo 33, ringlera 26); *et recuéntase que algunos davan de consello al rey que diesse por malos a sus naturales* (cabo 38, ringlera 279). Mesmo bi ha un deribato de *recontar*, *recontamiento* 'narración, relato': *de los que recontamiento otro non trobamos* (cabo 10, ringlera 2).

Como consecuenzia de tot isto, parixe claro que o berbo que s'ha feito serbir tradizionalmén en aragonés con a sinificaziión de 'narrar, contar, relatar' ye *recontar*, ya dende a Edá Meyá. A forma que Borao rechistra como *recentar* be d'estar una error de letura por *recontar*. Ixa forma incorreuta (e inesistén) *recentar* se reproduzió en o dizionario de Pardo e d'astí la reproduzioron os dizionarios posteriors, pero ya escribindola con -z-, d'aluerdo con as Normas graficas de l'aragonés. Asinas, beyemos *rezentar* 'contar, referir' en Andolz (4ª ed., 1992), que señala que la ampra de Pardo Asso, e *rezentar* 'relatar, contar' en Martínez (3ª ed., 2008). Sin denguna duda, no se pasó ixa boz por o porgadero. Ixa ye a unica esplicaziión de por qué ye plegata ta nusatros ista "palabra pantasma" que no esiste como tal.

Bibliografía

- ANDOLZ, Rafael (1992): *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano y castellano-aragonés*. 4ª edición corregida y aumentada, Zaragoza, Mira editores.
- BORAO, Jerónimo: *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1859 [Reproducción d'a 1ª edición, Zaragoza, El día de Aragón, 1986]; 2ª edición, Zaragoza, 1908.
- EBA = *Endize de vocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugares y redoladas de l'Alto Aragón*. Cuatro tomos. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.
- GILKISON MACKENZIE, Jean (1984): *A lexicon of the 14th-Century Aragonese Manuscripts of Juan Fernández de Heredia*. Madison (Wisconsin, USA), The Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- MARTÍNEZ RUIZ, Antonio (2008): *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- ORCÁSTEGUI GROS, Carmen (1986): *Crónica de San Juan de la Peña (versión aragonesa)*. Edición crítica. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- PARDO ASSO, José (1938): *Nuevo diccionario etimológico aragonés*. Zaragoza.
- PERALTA, Mariano (1836): *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*. Zaragoza.
- Rams de flores o Libro de actoridades. Obra compilada bajo la protección de Juan Fernández de Heredia, Maestre de la Orden del Hospital de San Juan de Jerusalén*. Edición del ms. de la Real Biblioteca de El Escorial Z-I-2 por Conrado Guardiola Alcover, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1998.

Resolución numero 65

Calendata: 2012 (aprebación en redazió probisional o 27.12.2012)

Asunto: A -r- interbocalica.

Testo d'a resolución

En os casos en que bi ha formas tanto con -r- como sin -r- interbocalica, ye consellable dar preferenzia a ras formas con -r-, por representar millor o conchunto fonico completo. Asinas, ye preferible *parexer* u *parixer* (fren a *paixer* u *paizer*), *mira-te* (fren a *mia-te*), *troboron* (fren a *trobón*), *metioron* (fren a *metión*), *encara* (fren a *encá*), *por astí* (fren a *po astí* u *pu astí*), etc.

Chustificación

A ormino se produze, por relaxamiento d'a prenunzia a cayedura d'a -r- interbocalica (u si no a cayedura, a prenunzia floxa, cuasi imperzeutible). Isto se produze bellas bezes, en bellas palabras u en bellas redoladas; pero no pas siempre ni en toz os puestos. Asinas, bi ha formas doples como *parexer* u *parixer* fren a *paixer* u *paizer*; u como *encara*, fren a *encá* (que puede esplicar-se tamién como un alcorzamiento); u como as formas d'a tercera persona de plural d'o preterito indefinito (sintetico), por exemplo, *troboron* fren a *trobón*, *puyoron* fren a *puyón*, *dizioron* fren a *dizión*, etc. –que pueden combibir en o mesmo puesto u en puestos zercanos–, formas en as que puede que tenga que beyer tamién a fuerza de l'analochía en a conchugación berbal (3 *trobó* → 6 *trobón*).

En cheneral, a no reyalizazió d'a -r- interbocalica reflexa una prenunzia relaxata u floxa. Ye esplicable foneticamén por o caráuter d'as liquidas, entre as consonans propiamén ditas e as bocalas. As formas con -r- interbocalica prenunziata representan millor e de forma más completa o conchunto fonico d'a palabra. Que se prenunzie claramén a -r- u se prenunzie más u menos relaxata, u –indo enta ro extremo– prauticamén inaudible, ye un feito de fabla, de parola (en o sentíto saussuriano de *parole*), que se da más que más en a fabla coloquial u escudiatá. Creyemos que en una mena de luenga cudiata e de rechistro alto u culto, cal prenunziar –con más u menos fuerza– a -r- interbocalica, e asinas mesmo cal reflexar-la en a escritura. Por tanto, será preferible escribir *troboron* fren a *trobón*, *dizioron* fren a *dizión*, *encara* fren a *encá*, *parexer* u *parixer* fren a *paixer* u *paizer*, etc. (a no estar, como ye de dar, que se prebe de reflexar una prenunzia dialeutal u coloquial, en contraste con a luenga común de rechistro alto u culto).

Resolución numero 66

Calendata: 2012 (redazió probisional apreba o 27.12.2012).

Asunto: A conchunzió u.

Testo d'a resolución

No bi ha que trafucar a forma *u* (conchunzió disyuntiba) con a forma *o* (articlo determinato

masculino singular). Exemplos d'a conchunzi3n disyuntiba *u*: *un d3a u atro, biens u imos, u no sapeba o que quereba u no sapeba espresar-lo, blanco u negro*. Exemplos de l'art3culo masculino singular *o*: *ixe an3s ye o millor d'o mundo, o coxo iba dezaga, beniba o zaguero, ten3o que fer o que no quereba fer*.

Chustificazi3n

A ormino se beye en escritos en aragon3s a conchunzi3n disyuntiba u escrita como *o*. Ixo fa que se trafuque con l'art3culo determinato masculino singular *o*. Cal distinguir claram3n entre la una e la otro, porque a conchunzi3n *u* no tien barians constestuals.

Resoluzi3n lumero 67

Calendata: 2012 (redazi3n probisional aprebat a 27.12.2012)

Asunto: Os alberbios deicticos *aqu3 / ast3 / all3*.

Testo d'a resoluzi3n

En aragon3s, entre os alberbios de puesto, bi ha una serie de deicticos que se refieren a tres terminos, de traza semell3n a *iste, ixe, aquel* en os demostratibos: *aqu3, ast3, all3*. Cal distinguir sin trafuques ixos tres terminos: 1) *aqu3* se refiere a o primer termino; ye dizir, o puesto en do ye qui fabla: *aqu3 soi yo; aqu3 somos nusatros*; 2) *ast3* se refiere a o segundo termino; ye dizir, o puesto en do ye o interlocutor u que beyemos deb3n de nusatros: *tu yes ast3; busatros soz ast3*; 3) *all3* fa referencia a o terzer termino, en do ye aquel u el, u siga, qui no ye ni o que fabla ni o que ascuita, u a bel puesto lexano u alleno a l'auto de comunicazi3n. Os tres terminos pueden fer referencia tami3n a bel puesto debandito en o discurso (referencia anaf3rica) u que se diz dimpu3s en o discurso (referencia cataf3rica), pero per3n mantenendo a distinzi3n d'os tres terminos, bien por meyo d'a distanzia m3s chiqueta u m3s gran con respeto a o termino a que se refiere l'alberbio, bien d'atra traza. Exemplo: *O tren yera plegato en Uesca: aqu3 se'n baxoron cuasi toz. Salieron t'o patio: ast3 comenziaron a charrar. Quereban ir ta Par3s: se pensaban que all3 ataban os cans con luenganizas. Aqu3, en iste sal3n d'autos en que nos trobamos. Quereban plegar t'all3, ta ixe puesto soniato. Se'n fueron ta Franzia: all3 ganaban m3s diners. ¿No beyes o esquiruelo ast3, en ixe 3rbol? O d'aqu3 (= iste lugar) ye difer3n a o d'ast3 (=ixe lugar) e tami3n ye difer3n a o d'all3 (=aquel lugar).*

Chustificazi3n

En todas as modalidaz dialeutals d'aragon3s se distingue bien entre os tres terminos e s'emplegan os alberbios *aqu3, ast3, all3* en funzi3n d'a distanzia dende o zentro de l'auto comunicatibo sinalato por a presona que fabla, u en funzi3n d'a distanzia, m3s chiqueta u m3s gran, que mentalm3n u fesica considera o fablador. Os deicticos fan un funzi3n de sinalamiento e por tanto a suya sinificazi3n tien un car3uter relatibo u situazional, en relazi3n con o puesto en do se troba a presona u cosa de que se charra.

1) *Aqu3* se refiere a o puesto en do ye o que fabla, u bien a o puesto en do somos os que formamos un grupo u nos situamos chuntos. Fa referencia, por tanto, a o primer termino, o puesto en do somos. Por exemplo: *Yo soi aqu3. Nos emos achuntato aqu3 (= en iste puesto) ta charrar d'os problemas d'a comunid3. Aqu3, en ista redolada, no plebe guaire. Aqu3, en iste pa3s, se troba poco treballo*.

2) *Ast3* se refiere a o puesto en do ye a presona con a que fablas, que puede estar m3s u menos zercana, u m3s u menos lexana. Se refiere, por tanto, a o segundo termino, o puesto que beyemos deb3n de nusatros. En aragon3s puede abrazar dende o puesto zercano inmeyato dica o puesto lexano que encara podemos beyer, bien con os nuestros g3ellos, bien con a nuestra memoria. Exemplos: *Yo soi aqu3, tu yes ast3. Ast3, en ixa botiga que se beye a l'atro costato d'a carrera. S'achuntaban ast3 (en ixe puesto) porque yera o m3s zentrico d'a bal. Ast3, en ixa bal, bi eba muitas obellas. Ast3, en ixe pa3s, se bibiba muito bien*.

3) *All3* se refiere a o puesto m3s lexano, en do no ye ni o que fabla ni o suyo interlocutor, sino una terze-

ra presona allena a l'auto de comunicazi3n. Se refiere a un terzer termino, m3s lexano que *ast3* e que por tanto beyemos malam3n u ni sisquiera beyemos (fescam3n; anque lo podemos beyer “mentalm3n”, e por ixo podemos referir-nos a ixo puesto). Exemplos: *All3* (= en aquel puesto) *no se podeba estar d'a calor que feba*. *All3, en aquellas mont3as, diz que antis m3s bi eba onsos*. *All3, en aquellas tierras, se ganaban buenos diners*. *Esnabesoron un disierto que no remataba nunca: diz que all3* (= en aquel puesto) *no plebeba dende feba muitas 3adas*.

En conclusi3n, cal ensistir en o paralelismo:

<i>aqu3</i>	–	<i>iste</i>	–	<i>yo</i>
<i>ast3</i>	–	<i>ixe</i>	–	<i>tu</i>
<i>all3</i>	–	<i>aquel</i>	–	<i>el</i>

E por tanto en a distinci3n entre os tres terminos 3 partir d'o zentro de l'auto comunicatibo sinalato por o punto en que se troba a presona que fabla.

Resoluci3n lumero 68

Calendata: 2012 (aprebazi3n d'a redazi3n probisional o 27.12.2012).

Asunto: A rematanza -ano / -3n.

Testo d'a resoluci3n

Con car3uter chenereal, en l'aragon3s literario com3n ye consellable emplegar as barians foneticas rematatas en -ano < lat. -ANUS, fren 3 ras que rematan en -3n, ya que as primeras son cuasi chenearals, entre que as segundas son propias solam3n de bels puntos e se pueden considerar dialeutals.

Asinas, d'a mesma traza que *alquezrano*, *ag3ierano*, *uescano*, *ansotano* u *fobano*, ser3 millor emplegar *castellano*, *ribagorzano*, *semontano* (no pas **castell3n* ni **ribagorz3n* ni **semont3n*), e d'a mesma traza que *ardano*, *tardano*, *cacano*, *folgazano*, *forano*, *ortolano*, *calamocano*, *cutiano*, *secano*, *regano*, *solano*, *libiano*, ser3 millor emplegar *tabano*, *tempano*, *chitano*, *chirmano*, *umano*, *ziudadano*.

Bi ha bellas eszeuzions que se chustifican por o suyo propio orichen ling3istico u dialeutal, como *belset3n* u *catal3n*.

Chustificazi3n

O sufixo -ano, prozed3n d'o lat. -ANUS, forma achetibos chentilizios 3 partir de nombres de puesto, ya sigan toponimos (de *Roma*, *romanus* > *romano*; d'*Aegyptus*, *aegyptanus* > *chitano*; d'*Ans3*, *ansotano*), ya sigan nombres comuns de puesto (lat. SUB-MONTANUS > *semontano*; lat. *urbanus* > *urbano*). Dimpu3s s'estiende 3 otros achetibos ta endicar a pertenenzia.

Muitos d'os bocables aragoneses en -ano prozeden d'etimos en -anus que ya esistiban en lat3n. Por exemplo: *foranus* > *forano*, *solanus* > *solano* (*solanus* ye deribato d'o sustantibo *sol*, *solis*), (*frater*) *germanus* > *chirmano*, (*tempus*) *veranum* > *berano*, *medius* → *medianus* > *meyano*, *siccus* → *siccanus* > *secano*, *hortulanus* > *ortolano*.

D'a mesma traza que en lat3n, en aragon3s se continan formando deribatos en -ano: achetibos chentilizios basatos en toponimos (*Alquezra* [d'orichen arabe AL-QASR ‘castiello’] → *alquezrano*, *Uesca* [d'orichen prerromano] → *uescano*), achetibos referens a nombres comuns de puesto (*ziud3* → *ziudadano*, *aldeya* → *aldeyano*, lat. *schola* → *escolano*) u achetibos referens a presonas (*Lutero* → *luterano*, *Ferr3ndez de (H)eredia* → *erediano*).

Cuasi toz os achetibos se pueden sustantibar e d'ista traza pueden plegar a emplegar-sen como glotonimos (nombres de luengas), como *oc3itano*, *castellano*, *asturiano*, *lusaziano* (luenga d'a familia eslabla charrata en a zona oriental d'Alemania). Cal parar cuenta, a o respetitibe, que en o caso de que a base tienga *i* en a zaguera silaba, como ye o caso d'*Asturias*, *Lusazia*, a rematanza prene a bari3n fonetica -iano. E, 3 semellanza d'ista, se fan otros deribatos en -iano, como *marziano*, *cartesiano*.

3 diferencia d'o lat3n, en do solo se formaban deribatos en -anus dende bases sustantibas, en aragon3s no solo se puede aplicar o sufixo -ano a bases sustantibas (como *caca* → *cacano*, *carril* → *carrilano*), so que tami3n a bases achetibas u alberbials (*cutio* → *cutiano*, *zerca* → *zercano*, *lexos* → *lexano*).

A forma *mardano* ‘masto d’a obella’ (bocable d’orichen prerromano posiblementén, pero en o que tamién podió influir o etimo latino MAS, MARIS ‘masto’) tien sin denguna duda o sufixo *-ano* e ye un bocable popular e cheneral en aragonés que puede fer onra ta establir con claredá as zonas d’o dominio lingüístico de l’aragonés en do s’emplega *mardano* (e como se puede deduzir d’ixo, atras formas en *-ano*) fren á ras zonas en do s’emplega *mardán* (e como consecuenzia, se puede deduzir que atras formas en *-án*). Seguntes a mapa achunta, puede beyer-se que mardano ye cheneral fueras de a Bal de Bielsa, Tella e a Bal de Chistau, en do se rechistra *mardán*.

Atras palabras que no tienen propiamén o sufixo *-ano* < lat. *-ANUS*, pero tienen una semellanza formal en a rematanza, parixe razonable que sigan a mesma estendenzia e por tanto adoten, con caráuter cheneral, a forma *-ano* en a suya rematanza, como más consellable, fren a ra forma *-an*. Asinas, por exemplo, *mano* / *man* < lat. *MANUS*, *plano* / *plan* < lat. *PLANUS*, *nano* < lat. *NANUS*, etc. Con tot e con ixo, puede estar azeutable a forma *man*, por o suyo muito emprego en aragonés literario común, e a forma *plan*, por a suya abundanzia en a toponimia, aunque siempre considerando que forman parti de parellas alternatibas en as que a primera forma ye a preferén.

En o caso d’atros bocables, no ye claro que prozedan de formas con o sufixo lat. *-ANUS*, ni que a suya rematanza tienga que beyer con a rematanza *-ano*, ya que o cheneral ye que s’empleguen con a forma rematata en *-án* en tot o dominio lingüístico de l’aragonés. Ye o caso, por exemplo, de: *carcán*, *man-guán*, *mandián*, *matapán*, *matután*, *marzapán*, *repatán* [d’orichen arabe], *pinchán*, *galbán*, *guarán* [d’orichen chermanico], *pan*, etc.

Belatro caso como ro de *gusán*, que se rechistra en Pandicosa (Bal de Tena) por ‘leremico’, ye una forma local que, d’emplegar-se, aberba que azeutar asinas (igual que atras formas locals que rematasen en *-án*). Antiparti, a suya etimolochía no ye clara e poderba estar prerromana, seguntes Coromines.

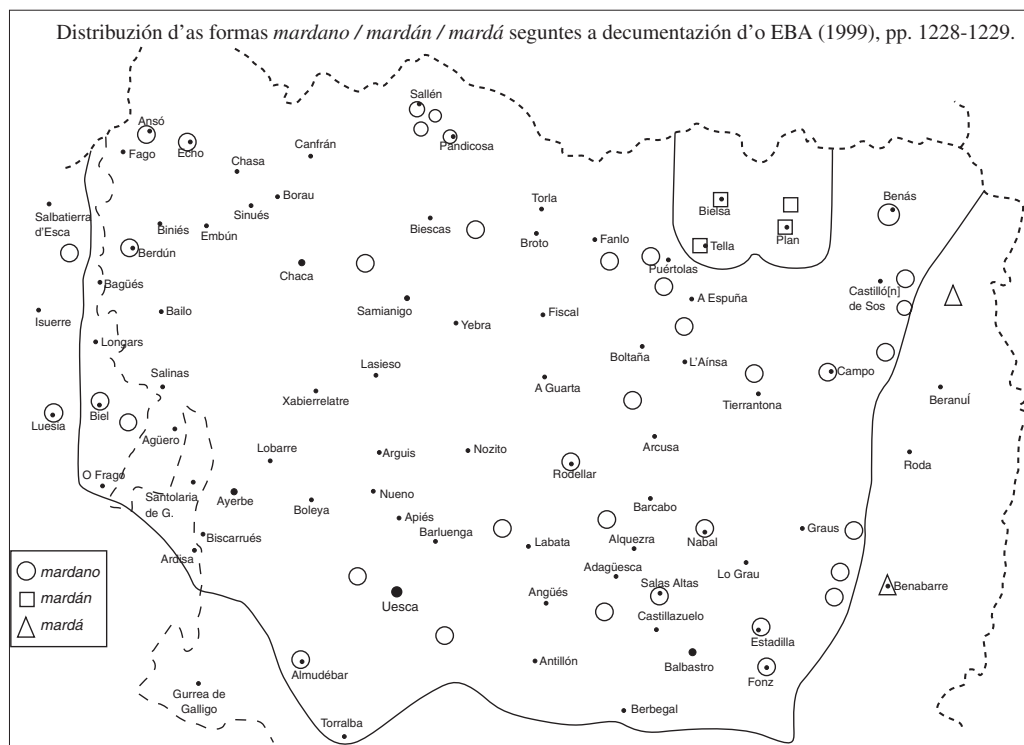
Bibliografía

COROMINES, Joan (2008): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Prólogo de José Antonio Pascual.

Primera edición: 1961. Tercera edición: 1973. 14ª reimpresión. Madrid. Gredos, ta RBA, “Grandes Diccionarios”.

PHARIES, David (2002): *Diccionario etimológico de los sufijos españoles*. Madrid, Gredos.

SANTOLARIA, Miguel (1983): *Catálogo de rematauras en aragonés*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa. [Tirache feito á ziclostil]



IX Premio «O gua» de literatura infantil e chobenil (2013)

O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'o IX Premio "O Gua" ta ninos e ninas, correspondiénd á o 2013, que se reglará por os **regles** siguiens:

1. O premio se fa cada tres añadas. Iste nue-no clamamiento corresponde á o 2013.
2. Os treballos que se i presienten serán ineditos e pueden estar un solo cuento u falordia, u bien diferens narracions curtas.
3. Podrán estar escritos en cualesquier bariedad d'aragonés, pero en toz os casos, siguiendo correutamén as normas graficas de l'aragonés, tal como quedoron establitas en 1987.
4. As falordias u narracions serán ta ninos e ninas u mozez e mozetas de 6 ta 12 añadas. Se balurará muito espezialmén o caráuter didautico, asinas como l'achustamiento d'o vocabulario e as construzions á ra edá.
5. L'amplaria d'o testo será d'entre 20 e 50 fuellas, á dople espazio (entre 50.000 e 125.000 carauters).
6. Os treballos podrán lebar debuxos (á una tinta, de 14 zm d'amplaria por 14 zm d'altaria, u proporzional á ixas midas, tanto en bertical como en orizontal). Encara que no ye obligatorio, ye consellable que bien-gan con debuxos. O Churato balurará a suya calidá e a conchunzién con o testo.
7. Os treballos podrán estar feitos por una sola presona u por barias.
8. Os treballos s'endrezarán ta:

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA,
trestallo postal 147, 22080 UESCA.

No se i meterá o nombre d'os autors u autoras. S'achuntará una carpeta zarrata, con o tetulo d'a obra en o exterior, drento d'a que se cuaternarán os datos d'os autors u autoras

(espezificando-bi quí ha feito ro testo e quí os debuxos, e a suya edá).

9. O plazo d'entrega d'orichinals rematará o día 30 de setiembre de 2013.

10. Bi abrá dos premios: a) uno ta mayors de 14 añadas, con un pre en metalico de 600 euros; b) un atro ta menors de 14 añadas, que consistirá en una colezién de libros en aragonés.

11. Se ferá a edizién d'as obras ganaderas, con un menimo de 400 exemplars, por a editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, d'aluerdo con as normas graficas de l'aragonés emologatas en abril de 1987. PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA s'alza os dreitos d'edizién tanto en aragonés como e cualesquier atra luenga. As obras no premiadas quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, de no meyar demanda en contra por parti d'os autors u autoras drento d'o plazo d'un mes dende que se faiga publica a dezisién d'o Churato.

12. A dezisién d'o Churato, que ye inape-lable, asinas como a composizién d'íste, se ferá saper publicamén en o mes d'otubre de 2013.

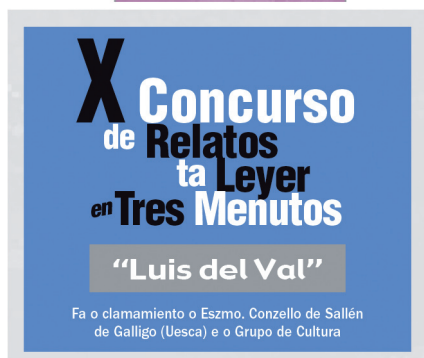
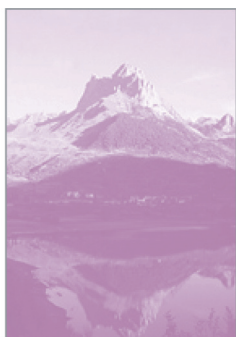
13. O Churato podrá no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas u atorgar bel aczésit, si lo creye combenién.

14. O feito de partezipar en iste premio presuposa l'azeutazién d'istos regles de partezipazién.

Consello d'a Fabla Aragonesa

Uesca, abiento de 2012

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
Trestallo Postal 147, 22080 Uesca
Abenida de Os Danzantes, 34, baxo, 22005 Uesca
corr.el: cfa@consello.org



1. Podrán partizipar-bi todas as presonas intresatas mayors de 18 años, sin de limitación d'edá, presentando cada partizipán una sola obra **inedita**. Á os ganadors d'a zaguera edición en os suyos diferens premios lis se combocará á fer parti d'o churato. No podrán partizipar-bi os ganadors d'edizions anteriors, en a mesma categoría.

2. As obras serán escritas en luenga castellana u en luenga aragonesa. Serán de tema libre, ineditas, con estensión masima de 2 fuellas en formato A4, escritas por una sola cara, mecanografiatas u informatizatas á dople espazio (mena de letra Times New Roman, cuerpo 12) en bels 4.000 carauters.

3. Se nimbiará orichinal e dos copias, achuntando una cubierta zarrata que contenga: nombre e apellidos, adreza, telefono de contauto e fotocopia d'o DNI u documento que acredite a identificación. En o esterior de dita cubierta zarrata ha d'amanexer o tetulo d'a obra presentata. Pueden presentar-se en soporte eleutro-nico (CD u disquet). Asinas mesmo, s'almitirá ra entrega d'orichinals por correu eleutro-nico. Istos se remitirán como archibo achunto con 2 archibos Word, uno con o relato e l'atro con os datos personals, en o que s'incluyirán tamién os datos espezifcitos en a clausula tercera

d'istas bases. L'adreza de rezeuición será: cultura@aytosallent.es.

4. O plazo d'almisión de treballos rematará o 28 de febrero de 2013, e s'entregarán en o rechistro d'o Conzello de Sallén, u bien por correu, señalando en a cubierta: "X Concurso de relatos curtos ta leyer en tres minutos «Luis del Val», a ra siguién adreza: Eszmo. Conzello de Sallén. C / Francia, 4. 22640 Sallén de Galligo (Uesca). E-mail: cultura@aytosallent.es

5. S'establexen os premios siguiens:

- Premio en luenga castellana: 700 € e diploma
- Premio en luenga aragonesa: 400 € e diploma

6. O churato será formato por presonas relacionatas con o mundo d'a cultura, representans de grupos politicos e d'asoziazions culturals. Pararán cuenta en a creyatibidá y en a teunica, emitindo a suya dezisión inapelable en reunión secreta e fendo-la publica en as autas d'as reuniones que se tiengan en l'auto que con ixa finalidá será organizato por o Conzello de Sallén e o Grupo de Cultura de Sallén.

7. En l'auto organizato ta ra entrega de premios se leyerán os treballos premiats, estando condición indispensable ta tener dreito á o premio estar presén en dito auto u representato por bella presona debidamén autorizata.

8. O churato podrá declarar disierto beluno de os premios, si á o suyo parexer os treballos presentatos no tenesen a calidá minima que en cal.

9. As obras premiadas quedarán en propiedá d'o Eszmo. Conzello de Sallén, qui podrá fer uso d'as mesmas e d'as que trigue, d'entre totas as presentatas, por o suyo intrés u a suya calidá literaria, como creiga combenién, incluyita ra publicazió de as mesmas. As obras no premiadas ni trigatas podrán recullir-las os autors u as presonas autorizatas por istos antis d'o 30 d'abril de 2013, entendendo-se que en caso contrario l'autor arrenunzia a ra suya obra e que ista queda en propiedá de o Conzello.

10. Os gastos de nimbío que pueda creyar a partizipazió en iste concurso serán siempre por cuenta d'os partizipans, asinas como ros que chenere a suya presenzia en l'auto d'entrega de premios.

11. O Conzello de Sallén cosirará as obras entre que dure o zertamen, anque no se fa responsable d'os malmentimientos u pierdas que por un casual podesen sufrir.

12. A partizipazió en iste concurso suposa l'azeutazió de toz os regles de partizipazió, igual como d'a interpretazió que d'istos faiga o churato.

Sallén de Galligo, setiambre de 2012